

Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1990)

Artikel: Verwaltungsbericht der Staatskanzlei = Rapport de gestion de la Chancellerie d'Etat

Autor: Nuspliger, Kurt / Etter, Jacqueline / Krähenbühl, Renato

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-418124>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verwaltungsbericht der Staatskanzlei

Staatschreiber: Dr. Kurt Nuspliger
Vizestaatschreiberin: Jacqueline Etter
Vizestaatschreiber: Renato Krähenbühl

Rapport de gestion de la Chancellerie d'Etat

Chancelier: Dr. Kurt Nuspliger
Vice-chancelière: Jacqueline Etter
Vice-chancelier: Renato Krähenbühl

1. Einleitung

Das Jahr 1990 war für die Staatskanzlei, als Dienstleistungsbetrieb für Parlament, Regierung und Verwaltung, im wesentlichen durch die folgenden Ereignisse geprägt:

- Grossrats- und Regierungsratswahlen;
- Vollzug der Neuorganisation der Staatskanzlei;
- Schaffung des Ratssekretariats und der Kantonalen Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern;
- Arbeiten im Zusammenhang mit dem Um- und Ausbau der Staatskanzlei;
- Überprüfung und Anpassung des Informatikkonzeptes der Staatskanzlei;
- Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte.

Die Wahlen des letzten Aprilwochenendes brachten einen neuen Rekord an Listen (213) und Kandidatinnen und Kandidaten (1591). Dank der gründlichen Vorbereitung und der Instruktion der in den Gemeinden und in den Regierungsstatthalterämtern eingesetzten Helferinnen und Helfer konnten die Ergebnisse fristgerecht ermittelt und bekanntgegeben werden.

Mit der Arbeitsaufnahme des Ratssekretariates sind die Dienstleistungen für den Grossen Rat wesentlich verbessert worden. Aus der Sicht der Staatskanzlei zeigen erste Erfahrungen, dass sich die Parlamentsreform und das neue Zusammenspiel zwischen Ratssekretariat und Verwaltung grundsätzlich bewährt haben.

Gestützt auf das neue Dekret über die Organisation der Staatskanzlei ist eine interne Geschäftsordnung geschaffen worden. Die neuen Ämter der Staatskanzlei haben in Reglementen ihre Aufgaben, Befugnisse und Verantwortungen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter schriftlich festgehalten. Mit der Inkraftsetzung auf 1. Januar 1991 sind die Grundlagenarbeiten für eine optimale Aufgabenerfüllung mehrheitlich abgeschlossen worden. Einzig die Arbeiten im Zusammenhang mit der Integration des Amtes für Wirtschafts- und Kulturausstellungen ins Amt für Information und die damit verbundene Gründung einer Stiftung für Gestaltung und Ausstellungen werden sich bis ins Jahr 1992 ausdehnen. Eine durch den Regierungsrat eingesetzte Arbeitsgruppe hat am Jahresende dem Regierungsrat einen Bericht abgeliefert und beantragt, den bisherigen kulturellen Teil des Amtes für Wirtschafts- und Kulturausstellungen in eine Kulturstiftung überzuführen und im übrigen aber die Infrastruktur für Ausstellungen im neuen Amt für Information und Öffentlichkeitsarbeit zu belassen.

Seit 1984 arbeitet die Staatskanzlei mit EDV-Mitteln. Die Staatskanzlei hat in enger Zusammenarbeit mit der BEDAG-Informatik ein Gesamtkonzept Informatik für die Staatskanzlei erarbeitet. Dieses Konzept soll einerseits Perspektiven für die EDV-Entwicklung aufzeigen, andererseits soll damit die Ablösung des bestehenden Systems durch eine ausbaufähige und flexible EDV-Plattform (Hardware und Systemsoftware) erwirkt werden.

1. Introduction

Pour la Chancellerie, qui prête ses services au Parlement, au Gouvernement et à l'Administration, l'année 1990 a été marquée surtout par les faits suivants:

- élection du Grand Conseil et du Conseil-exécutif;
- mise en œuvre de la réorganisation de la Chancellerie d'Etat;
- création du Secrétariat du parlement et du Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme;
- préparation des travaux de transformation de la Chancellerie d'Etat;
- révision et adaptation du projet d'informatique de la Chancellerie d'Etat;
- modification de la loi sur les droits politiques.

Les élections du dernier week-end du mois d'avril ont entraîné un nombre record de listes (213) et de candidates ou de candidats (1591). L'excellente préparation et les instructions minutieuses données aux auxiliaires engagés dans les communes et dans les préfectures ont permis la détermination des résultats et leur publication dans les délais.

L'entrée en fonctions du Secrétariat du parlement a permis d'améliorer considérablement les services proposés au Grand Conseil. Du point de vue de la Chancellerie d'Etat, les premières expériences ont mis en évidence le caractère positif de la réforme parlementaire et de la nouvelle collaboration entre le Secrétariat du parlement et l'administration.

Un règlement interne a été édicté en application du nouveau décret sur l'organisation de la Chancellerie d'Etat. Les nouveaux offices de la Chancellerie d'Etat ont défini dans des règlements les tâches et les compétences qui sont les leurs et la responsabilité de leurs collaboratrices et collaborateurs. L'entrée en vigueur au 1^{er} janvier 1991 de ces nouveaux règlements a marqué la fin des travaux de base pour l'accomplissement optimal des tâches. Seuls les travaux liés à l'intégration de l'Office des expositions en matière économique et culturelle à l'Office d'information et à la création d'une fondation des arts appliqués et des expositions vont se prolonger jusqu'en 1992. Un groupe de travail constitué par le Conseil-exécutif a présenté à la fin de l'année un rapport assorti de la proposition que la partie culturelle de l'Office des expositions économiques et culturelles soit confiée à une fondation culturelle et que par ailleurs, l'infrastructure des expositions soit laissée à l'Office de l'information et des relations publiques.

C'est depuis 1984 que la Chancellerie d'Etat travaille avec un équipement informatique. En collaboration étroite avec la BEDAG Informatique, la Chancellerie a mis au point un projet informatique pour ses propres besoins. Ce projet est destiné d'une part à faire état des perspectives dans le domaine des développements informatiques, et d'autre part à contribuer au remplacement du système actuel par une plate-forme informatique (matériel et logiciel) extensible et flexible.

Im Bereich der politischen Rechte war eine Gesetzesänderung vorzunehmen. Mit der Zustimmung zur vorgeschlagenen Änderung sagte der Grosse Rat Ja zur generellen brieflichen Stimmabgabe unter Abschaffung der Stellvertretung und zur Übernahme der Kosten für den Versand des Werbematerials bei Wahlen durch den Staat. Mit dieser Änderung sind gleichzeitig die in den Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994 unter Ziffer 1.6 vorgesehenen Massnahmen realisiert worden.

Dans le domaine des droits politiques, une modification de loi a dû être effectuée. En donnant son aval aux modifications proposées, le Grand Conseil a accepté la généralisation du droit au vote par correspondance, la suppression du vote par procuration et la prise en charge par le canton des frais d'envoi du matériel de propagande électorale. Ces modifications ont permis la réalisation des mesures prévues sous chiffre 1.6 dans le Programme de législature 1990 à 1994.

2. Volksrechte und politische Behörden

2. Droits populaires et autorités politiques

2.1 Volksabstimmungen und Wahlen (Ergebnisse)

2.1 Votations populaires et élections (résultats)

2.1.1 Kantonale Volksabstimmungen

2.1.1 Votations populaires cantonales

Abstimmungsvorlage

Objet soumis au vote

28. Januar 1990 (Stimmbeteiligung: 26,2 Prozent)
Einführung des Schulmodells 6/3, Gesetz betreffend die Änderung des Gesetzes über die Primarschule und des Gesetzes über die Mittelschulen
94 387 Ja
81 747 Nein

28 janvier 1990 (participation: 26,2 pour cent)
Introduction du modèle 6/3, loi portant modification de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les écoles moyennes
94 387 oui
81 747 non

10. Juni 1990 (Stimmbeteiligung: 15,8 Prozent)
Gesetz über Voraussetzungen und Wirkungen der öffentlich-rechtlichen Anerkennung von Religionsgemeinschaften
40 557 Ja
62 125 Nein

10 juin 1990 (participation: 15,8 pour cent)
Loi sur les conditions et les effets de la reconnaissance de droit public de communautés religieuses
40 557 oui
62 125 non

Gesetz über die Förderung der Erwachsenenbildung
59 353 Ja
45 017 Nein

Loi sur l'aide à la formation des adultes
59 353 oui
45 017 non

Volksbeschluss betreffend die Errichtung eines Schul- und Bürohauses an der Murtenstrasse für das Inselspital Bern
74 954 Ja
26 816 Nein

Arrêté populaire concernant la construction d'un complexe scolaire et administratif pour les besoins de l'Hôpital de l'île à Berne
74 954 oui
26 816 non

Volksbeschluss betreffend die Sanierung und Erweiterung der Zahnmedizinischen Kliniken der Universität Bern
78 944 Ja
23 331 Nein

Arrêté populaire concernant la rénovation et l'agrandissement des cliniques de médecine dentaire de l'Université de Berne
78 944 oui
23 331 non

Volksbeschluss über den Ausbau der Informatik an der Universität Bern
67 195 Ja
34 111 Nein

Arrêté populaire sur l'aménagement du complexe informatique de l'Université de Berne
67 195 oui
34 111 non

Volksbeschluss betreffend den Projektierungskredit für den Neubau des Kantonalen Frauenspitals auf dem Areal der alten Kinderklinik
76 948 Ja
26 043 Nein

Arrêté populaire concernant l'élaboration du projet de construction de la Maternité cantonale sur l'emplacement de l'ancienne clinique de pédiatrie
76 948 oui
26 043 non

23. September 1990 (Stimmbeteiligung: 36,2 Prozent)
Staatsverfassung des Kantons Bern; Änderung von Artikel 100 Absatz 1 (Einführung der Variantenabstimmung bei Abstimmung über die Totalrevision)
171 458 Ja
53 145 Nein

23 septembre 1990 (participation: 36,2 pour cent)
Constitution du canton de Berne; modification de l'article 100, 1^{er} alinéa (introduction de la votation sur des variantes lors de la votation sur la révision totale)
171 458 oui
53 145 non

Volksbeschluss betreffend die bauliche Gesamtanierung des
Bezirksspitals Riggisberg
195 866 Ja
37 770 Nein

Arrêté populaire concernant la rénovation globale de l'hôpital
de district de Riggisberg
195 866 oui
37 770 non

2.1.2 *Eidgenössische Volksabstimmungen*
(Ergebnisse im Kanton Bern)

2.1.2 *Votations populaires fédérales*
(résultats dans le canton de Berne)

Abstimmungsvorlage

Objets soumis au vote

1. April 1990 (Stimmbeteiligung: 38,3 Prozent)

1^{er} avril 1990 (participation: 38,3 pour cent)

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Stopp dem Beton –
für eine Begrenzung des Strassenbaus»
80 836 Ja
168 374 Nein

Arrêté fédéral concernant l'initiative populaire
«Halte au bétonnage – pour une stabilisation du réseau
routier»
80 836 oui
168 374 non

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «für eine autobahn-
freie Landschaft zwischen Murten und Yverdon»
97 212 Ja
151 826 Nein

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire «pour une région
sans autoroute entre Morat et Yverdon»
97 212 oui
151 826 non

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «für ein autobahn-
freies Knonauer Amt»
96 465 Ja
151 333 Nein

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire «pour un district
du Knonau sans autoroute»
96 465 oui
151 333 non

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «für eine autobahn-
freie Aarelandschaft zwischen Biel und Solothurn/Zuchwil»
105 376 Ja
143 558 Nein

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire «contre la cons-
truction d'une autoroute entre Bienne et Soleure/Zuchwil»
105 376 oui
143 558 non

Bundesbeschluss über den Rebbau
105 947 Ja
129 379 Nein

Arrêté fédéral sur la viticulture
105 947 oui
129 379 non

Bundesgesetz über die Organisation der Bundesrechtspflege
(Änderung)
109 309 Ja
127 337 Nein

Loi fédérale d'organisation judiciaire (modification)
109 309 oui
127 337 non

23. September 1990 (Stimmbeteiligung: 38,5 Prozent)

23 septembre 1990 (participation: 38,5 pour cent)

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «für den Ausstieg aus
der Atomenergie»
121 686 Ja
129 575 Nein

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire «pour un abandon
progressif de l'énergie atomique»
121 686 oui
129 575 non

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Stopp dem Atom-
kraftwerkbau (Moratorium)»
142 842 Ja
108 917 Nein

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire «Halte à la cons-
truction de centrales nucléaires (moratoire)»
142 842 oui
108 917 non

Bundesbeschluss über den Energieartikel in der Bundes-
verfassung
184 904 Ja
64 845 Nein

Arrêté fédéral relatif à un article constitutionnel sur l'énergie
184 904 oui
64 845 non

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (Änderung)
127 684 Ja
120 836 Nein

Loi fédérale sur la circulation routière (modification)
127 684 oui
120 836 non

2.1.3 *Nationalrat*

2.1.3 *Conseil national*

Georges Eggenberger, Bern, SP, ersetzt den im Mai 1990
zurückgetretenen Hermann Fehr, Biel.

Georges Eggenberger, Berne, PS, remplace Hermann Fehr,
Bienne, qui a démissionné en mai 1990.

2.1.4 *Grossratswahlen*

2.1.4 *Elections du Grand Conseil*

Am 29. April 1990 fanden die Gesamterneuerungswahlen für
die Legislaturperiode 1990 bis 1994 statt. Über die Durchfüh-

C'est le 29 avril 1990 qu'ont eu lieu les élections de renouvelle-
ment intégral du Parlement pour la législature 1990 à 1994. Le

zung dieser Wahlen gibt der Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat vom 16. Mai 1990 Auskunft.

Sitzverteilung:	1990	1986	+/-
Schweizerische Volkspartei (SVP)	71	69	+2
Sozialdemokratische Partei (SP)	57	49	+8
Freisinnig-demokratische Partei (FDP)	35	40	-5
Freie Liste und Junges Bern (FL)	12	12	-
Evangelische Volkspartei (EVP)	4	6	-2
Christlich-demokratische Volkspartei (CVP)	3	6	-3
Nationale Aktion für Volk und Heimat (NA) (neu: Schweizer Demokraten SD)	3	5	-2
Grüne Partei-DA und POCH-Grüne (DA/POCH)	2	5	-3
Landesring der Unabhängigen (LdU)	3	4	-1
Eidgenössisch-demokratische Union (EDU)	2	1	+1
Parti socialiste autonome (PSA)	2	1	+1
Entente parti démocrate-chrétien (Entente)	1	1	-
Widerstandsliste SAP und Unabhängige (SAP)	-	1	-1
Grünes Bündnis (GB)	3	-	+3
Autopartei (AP)	1	-	+1
Verein Berntreue Laufentaler (VBL)	1	-	+1
Total	200	200	-

Wahlbeteiligung: 38,0 (1986: 38,7) Prozent.

Von den bisherigen 200 Ratsmitgliedern wurden 101 (50,5%) wiedergewählt und 22 (11%) nicht mehr. Das Parlament zählt für die Legislaturperiode 1990 bis 1994 77 neue Mitglieder (38,5%). Der Anteil der Frauen stieg von 29 auf 35 Sitze (17,5%). Grossrat Peter Widmer wurde als Mitglied des Regierungsrates gewählt.

Für nähere Angaben wird auf die Broschüre über die Ergebnisse der Grossratswahlen im Kanton Bern vom 29. April 1990 verwiesen. Diese kann im Drucksachenverkauf bei der Staatskanzlei bezogen werden.

2.1.5 Regierungsratswahlen

Am 29. April fanden die Gesamterneuerungswahlen statt. Die Stimmbeteiligung betrug 37,1 Prozent (1986: 1. Wahlgang: 38,7%, 2. Wahlgang: 22,3%).

Gewählt sind:	Stimmen
Peter Schmid	135 954
Peter Siegenthaler	135 191
Ueli Augsburgberger	133 231
René Bärtschi	129 961
Peter Widmer	121 460
Hermann Fehr	118 233
Mario Annoni	117 410
Ferner haben Stimmen erhalten:	
Leni Robert	115 899
Benjamin Hofstetter	110 430
Diverse	11 261

2.2 Übersicht über die behandelten und hängigen Volksbegehren

Titel	Beginn der Unterschriften-sammlung	Zustand-kommen	Bemerkungen
<i>Initiativen</i>			
Für ein Schulmodell 6/3	19. 11. 85	30. 7. 86	Abstimmungsresultat vom 28. 1. 90 siehe Ziffer 2.1.1
Blümlisalp	14. 8. 87	15. 6. 88	Gesetz in Bearbeitung

rapport du 16 mai 1990 présenté par le Conseil-exécutif au Grand Conseil contient toutes les informations utiles sur le déroulement de ces élections.

Répartition des sièges:	1990	1986	+/-
Union démocratique du centre (UDC)	71	69	+2
Parti socialiste (PS)	57	49	+8
Parti radical-démocratique (PRD)	35	40	-5
Liste libre et Jeune Berne (LL)	12	12	-
Parti populaire évangélique (PPEv)	4	6	-2
Parti démocrate-chrétien (PDC)	3	6	-3
Action nationale pour le peuple et la patrie (AN) (nouveau nom: Démocrates Suisses DS)	3	5	-2
Parti écologiste-AD et POCH-Verts (AD/POCH)	2	5	-3
Alliance des indépendants (Adi)	3	4	-1
Union démocratique fédérale (UDF)	2	1	+1
Parti socialiste autonome (PSA)	2	1	+1
Entente parti démocrate-chrétien (Entente)	1	1	-
Liste ouverte Résistance (PSO)	-	1	-1
Alliance verte (AV)	3	-	+3
Parti des automobilistes (PA)	1	-	+1
Verein Berntreue Laufentaler (VBL)	1	-	+1
Total	200	200	-

Taux de participation: 38,0 (1986: 38,7) pour cent.

Des 200 députés de la législature précédente, 101 (50,5%) ont été réélus et 22 (11%) ne l'ont plus été. Le Parlement compte 77 membres nouveaux (38,5%) pour la législature de 1990 à 1994. Le nombre de femmes est passé de 29 à 35, soit une proportion de 17,5 pour cent. Le député Peter Widmer a été élu conseiller d'Etat.

Les détails se trouvent dans la brochure intitulée Elections du Grand Conseil – Résultats des élections du 29 avril 1990. Cette brochure peut être commandée au bureau des imprimés de la Chancellerie d'Etat.

2.1.5 Elections du Conseil-exécutif

Les élections pour le renouvellement intégral du Conseil-exécutif ont eu lieu le 29 avril. Le taux de participation électorale était de 37,1 pour cent (1986: 1^{er} tour de scrutin: 38,7%, 2^e tour de scrutin: 22,3%).

Ont été élus:	Nombre de voix
M. Peter Schmid	135 954
M. Peter Siegenthaler	135 191
M. Ueli Augsburgberger	133 231
M. René Bärtschi	129 961
M. Peter Widmer	121 460
M. Hermann Fehr	118 233
M. Mario Annoni	117 410
Ont aussi obtenu des voix:	
M ^{me} Leni Robert	115 899
M. Benjamin Hofstetter	110 430
Autres personnes	11 261

2.2 Aperçu des initiatives et référendums traités et en suspens

Titre	Début de la collecte des signatures	Abou-tissement	Remarques
<i>Initiatives</i>			
Pour un modèle scolaire 6/3	19. 11. 85	30. 7. 86	Résultats de la votation du 28. 1. 90 voir chiffre 2.1.1
Blümlisalp	14. 8. 87	15. 6. 88	Projet de loi en élaboration

Titel	Beginn der Unterschriftensammlung	Zustandekommen	Bemerkungen
Motorfahrzeugsteuer	25. 4. 88	22. 3. 89	Behandlung im Grosse Rat März 1991
Aareschutzinitiative	31. 10. 89	4. 7. 90	
<i>Fakultatives Gesetzesreferendum</i> Gesetz über die Voraussetzungen und Wirkungen der öffentlich-rechtlichen Anerkennung von Religionsgemeinschaften		23. 8. 89	Abstimmungsresultat vom 10. 6. 90 siehe Ziffer 2.1.1
Gesetz über die Förderung der Erwachsenenbildung		22. 11. 89	Abstimmungsresultat vom 10. 6. 90 siehe Ziffer 2.1.1
<i>Fakultatives Finanzreferendum</i> Kantonales Frauenspital Projektierungsgrundlagen; Integrationskonzept und Projektierungskredit für den Neubau auf dem Areal der alten Kinderklinik; Verpflichtungskredit		13. 12. 89	Abstimmungsresultat vom 10. 6. 90 siehe Ziffer 2.1.1

Titre	Début de la collecte des signatures	Abou-tissement	Remarques
Imposition des véhicules routiers	25. 4. 88	22. 3. 89	Sera traitée par le Grand Conseil en mars 1991
Initiative populaire pour la protection de l'Aar	31. 10. 89	4. 7. 90	
<i>Référendum législatif facultatif</i> Loi sur les conditions et les effets de la reconnaissance de droit public de communautés religieuses		23. 8. 89	Résultats de la votation du 10. 6. 90 voir chiffre 2.1.1
Loi sur l'aide à l'éducation des adultes		22. 11. 89	Résultats de la votation du 10. 6. 90 voir chiffre 2.1.1
<i>Référendum facultatif en matière financière</i> Maternité cantonale de Berne: bases du projet; programme d'intégration et crédit d'élaboration du projet pour la construction d'une nouvelle maternité sur l'emplacement de l'ancienne Clinique de pédiatrie; crédit d'engagement		13. 12. 89	Résultats de la votation du 10. 6. 90 voir chiffre 2.1.1

2.3 Neue Erlasse

Im Berichtsjahr wurden 123 (1989: 88) Erlasse verabschiedet oder geändert und in die chronologische Gesetzessammlung aufgenommen; dies liegt im Rahmen der Erfahrungszahlen der letzten zehn Jahre. Stetig zunehmend ist die Zahl der Verordnungen, was dem Trend zu Rahmengesetzen und zur Regelung der technischen Einzelheiten auf Verordnungsstufe entspricht.

Staatsverfassung	1	(2)
Volksbeschlüsse	5	(2)
Gesetze	19	(6)
Dekrete	12	(21)
Grossratsbeschlüsse	9	(6)
Verordnungen	68	(50)
Übrige	9	(1)

2.4 Grosser Rat

2.4.1 Sessionen

Sessionen	Sitzungen
Februar-Session 5. bis 21. Februar	15
Konstituierende Session 5. bis 6. Juni	2
August-Session 13. bis 23. August	11
September-Session 17. bis 20. September	5
November-Session 5. bis 14. November	10
Dezember-Session 10. bis 13. Dezember	6

2.4.2 Präsidium

1. Januar bis 31. Mai:

Präsident: Otto Krebs

1. Vizepräsident: Thomas Rychen

2. Vizepräsident: Kurt Muster

1. Juni bis 31. Dezember:

Präsident: Thomas Rychen

1. Vizepräsident: Marc Suter

2. Vizepräsidentin: Eva-Maria Zbinden

2.3 Nouveaux actes législatifs

123 (1989: 88) actes législatifs ont été adoptés ou modifiés au cours de l'exercice; c'est là un ampleur qui correspond à la moyenne des dix dernières années. Le nombre des ordonnances est en augmentation constante, ce qui découle de la tendance à adopter des lois-cadres et à régler les détails techniques au niveau de l'ordonnance.

Constitution cantonale	1	(2)
Arrêts populaires	5	(2)
Lois	19	(6)
Décrets	12	(21)
Arrêts du Grand Conseil	9	(6)
Ordonnances	68	(50)
Autres	9	(1)

2.4 Grand Conseil

2.4.1 Sessions

Sessions	séances
Session de février du 5 au 21 février	15
Session constitutive du 5 au 6 juin	2
Session d'août du 13 au 23 août	11
Session de septembre du 17 au 20 septembre	5
Session de novembre du 5 au 14 novembre	10
Session de décembre du 10 au 13 décembre	6

2.4.2 Présidence

Du 1^{er} janvier au 31 mai:

Président: Otto Krebs

1^{er} vice-président: Thomas Rychen

2^e vice-président: Kurt Muster

Du 1^{er} juin au 31 décembre:

Président: Thomas Rychen

1^{er} vice-président: Marc Suter

2^e vice-présidente: Eva-Maria Zbinden

2.4.3 *Änderungen im Mitgliederbestand*

Vor den Gesamterneuerungswahlen des Grossen Rates gab es folgende Mutationen zu verzeichnen: Peter Fluri (Säriswil) und Jean-Claude Zwahlen (Bévilard) wurden durch Peter von Arx (Kirchlindach) und Pierre-Alain Droz (Moutier) ersetzt. Am 13. Januar verunglückte Fritz Gfeller (Schangnau) tödlich. Hugo Halbeisen (Wahlen) und Peter Jermann (Zwingen) traten aus dem Grossen Rat zurück. Infolge Ende der Legislaturperiode wurden diese drei Vakanzen nicht mehr ersetzt.

Nach den Wahlen gab es keine Rücktritte und somit keine Änderungen im Mitgliederbestand (Gesamterneuerungswahlen vgl. Ziff. 2.1.4).

2.4.4 *Geschäftserledigung*

	Sessionen altes System			
	Februar		Mai	
Verfassung ¹	(-)	1	(-)	-
Gesetze ¹	(4)	6	(4)	-
Dekrete	(6)	4	(4)	-
Grossratsbeschlüsse	(4)	3	(2)	-
Motionen	(41)	51	(46)	-
Postulate	(3)	13	(14)	-
Interpellationen	(33)	47	(23)	-
Schriftliche Anfragen	(2)	-	(1)	-
Direktionsgeschäfte	(79)	134	(82)	-

	Sessionen neues System			
	August	September	November	Dezember
Verfassung ¹	-	-	-	-
Gesetze ¹	-	1	1	1
Dekrete	3	1	-	3
Grossratsbeschlüsse	3	2	-	1
Motionen	14	17	21	11
Postulate	7	2	4	3
Interpellationen	18	12	13	20
Direktionsgeschäfte	81	33	49	40

¹ Es wird nur die zweite Lesung erwähnt
() Vorjahr

Im übrigen wird auf das Tagblatt des Grossen Rates verwiesen.

2.4.5 *Wahlen*

Bezüglich Wahlen durch den Grossen Rat verweisen wir auf das Tagblatt des Grossen Rates.

2.4.6 *Totalrevision der Staatsverfassung –
Verfassungskommission*

Die Verfassungskommission legte am 18. April einen Zwischenbericht vor, welcher die Ergebnisse der Beratungen August 1989 bis April 1990 zusammenfasst. Im Juni wurde zudem eine erste Verfassungszeitung für die Bevölkerung herausgegeben. Für die Legislaturperiode 1990 bis 1994 wurde die Kommission neu bestellt. Im übrigen wird auf die periodische Berichterstattung des Kommissionspräsidenten im Grossen Rat verwiesen.

2.4.7 *Ratssekretariat*

Siehe Ziffer 3.6.

2.4.3 *Modification de l'état des députés*

Avant les élections de renouvellement intégral du Grand Conseil, les mutations suivantes ont été enregistrées: Peter Fluri et Jean-Claude Zwahlen ont été remplacés par Peter von Arx et Pierre-Alain Droz. Le 13 janvier, Fritz Gfeller a été victime d'un accident mortel. Hugo Halbeisen et Peter Jermann ont démissionné du Grand Conseil. Ces trois vacances n'ont pas été pourvues étant donné que la législature touchait à sa fin. Après les élections, il n'y a pas eu de démissions et par conséquent aucune modification de l'état des députés (Elections de renouvellement intégral, voir chiffre 2.1.4).

2.4.4 *Affaires traitées*

	Sessions ancien système			
	février		mai	
Constitution ¹	(-)	1	(-)	-
Lois ¹	(4)	6	(4)	-
Décrets	(6)	4	(4)	-
Arrêtés du Grand Conseil	(4)	3	(2)	-
Motions	(41)	51	(46)	-
Postulats	(3)	13	(14)	-
Interpellations	(33)	47	(23)	-
Questions écrites	(2)	-	(1)	-
Affaires de Directions	(79)	134	(82)	-

	Sessions nouveau système			
	août	septembre	novembre	décembre
Constitution ¹	-	-	-	-
Lois ¹	-	1	1	1
Décrets	3	1	-	3
Arrêtés du Grand Conseil	3	2	-	1
Motions	14	17	21	11
Postulats	7	2	4	3
Interpellations	18	12	13	20
Affaires de Directions	81	33	49	40

¹ Est mentionnée seulement la deuxième lecture
() Année précédente

Pour des informations plus détaillées, prière de se reporter au compte-rendu des séances du Grand Conseil.

2.4.5 *Elections*

Pour ce qui est des élections auxquelles a procédé le Grand Conseil, nous vous renvoyons au compte-rendu des séances du Grand Conseil.

2.4.6 *Révision totale de la Constitution –
Commission de la révision constitutionnelle*

Le 18 avril 1990, la Commission de la révision constitutionnelle a présenté un rapport intermédiaire qui résume le résultat des délibérations d'août 1989 à avril 1990. En juin, le premier Journal de la Constitution, distribué à toute la population, a été édité. La Commission a été renouvelée pour la législature 1990 à 1994. Pour le reste, se référer aux rapports périodiques du président de la commission devant le Grand Conseil.

2.4.7 *Secrétariat du Parlement*

Cf. chiffre 3.6.

2.5. **Regierungsrat**2.5.1 *Präsidium*

Das Amt des Regierungspräsidenten versah vom 1. Januar bis 31. Mai Dr. Ueli Augsburg, vom 1. Juni bis 31. Dezember Peter Schmid. Das Amt eines Regierungsvizepräsidenten hatte inne vom 1. Januar bis 31. Mai Leni Robert und vom 1. Juni bis 31. Dezember René Bärtschi.

2.5.2 *Änderungen im Mitgliederbestand*

Vergleiche Ziffer 2.1.5 (Regierungsratswahlen).

2.5.3 *Geschäftserledigung*

Der Regierungsrat behandelte in 58 Sitzungen 5001 Geschäfte (1989: 67/5255). Zudem führte der Regierungsrat diverse Klausursitzungen durch.

2.5.4 *Vertretungen und Chargen des Regierungsrates*

Nach Artikel 11 Absatz 1 des Beamtengesetzes ist das Amt eines Regierungsrates unvereinbar mit jeder Tätigkeit, die seine Amtsführung beeinträchtigen kann. Den Verwaltungsorganen wirtschaftlicher oder gemeinnütziger Unternehmungen und Organisationen dürfen die Mitglieder des Regierungsrates nur soweit angehören, als es die Interessen des Staates als geboten erscheinen lassen.

Mitglieder des Regierungsrates werden in Unternehmensorganen delegiert, wenn hiezu eine gesetzliche Verpflichtung besteht oder wenn wichtige staatliche Interessen wahrzunehmen sind.

Diese Funktionen, die von Amtes wegen wahrgenommen werden, sind besonders bezeichnet*.

Regierungsrat P. Schmid

Gesellschaft des Aare- und Emmekanal (AEK)*
Regionalverkehr Bern–Solothurn (RBS)*
Blenio & Maggia Kraftwerke AG*
SEVA-Lotteriegenossenschaft*
Sport-Toto-Gesellschaft*
Inselspital*

Regierungsrat R. Bärtschi

Bernische Kraftwerke AG*
Kraftwerke Hinterrhein AG*
BLS*
Swissair (Bundesvertreter)*
Alpar AG*
Sport-Toto-Gesellschaft*
BEDAG Informatik*
Inselspital*

Regierungsrat P. Siegenthaler

Grande Dixence SA*
MOB*
Zuckerfabrik & Raffinerie Aarberg AG (ZRA)*
Gesellschaft zur Förderung der bernischen Wirtschaft*
Gebäudeversicherung des Kantons Bern*

2.5 **Conseil-exécutif**2.5.1 *Présidence*

Les fonctions de président du Gouvernement ont été assumées par M. Ueli Augsburg du 1^{er} janvier au 31 mai 1990, et par M. Peter Schmid du 1^{er} juin au 31 décembre 1990. La vice-présidence a été assurée par M^{me} Leni Robert du 1^{er} janvier au 31 mai 1990, et par M. René Bärtschi du 1^{er} juin au 31 décembre 1990.

2.5.2 *Modification de l'état des membres*

Voir chiffre 2.1.5 (Election du Conseil-exécutif).

2.5.3 *Affaires traitées*

Le Conseil-exécutif a traité 5001 affaires au cours de 58 séances (1989: 67/5255). De plus, il s'est réuni diverses fois en séminaire.

2.5.4 *Fonctions accessoires des conseillers d'Etat*

Selon l'article 11, 1^{er} alinéa de la loi sur les fonctionnaires, la charge de conseiller d'Etat est incompatible avec toute activité pouvant porter préjudice à l'exercice de ses fonctions. Les membres du Conseil-exécutif ne peuvent faire partie des organes administratifs d'entreprises et organisations économiques ou d'utilité publique que si l'intérêt de l'Etat paraît le justifier. Des conseillers d'Etat sont délégués au sein d'organes d'entreprises lorsqu'un texte législatif l'impose ou lorsque des intérêts prépondérants de l'Etat doivent être défendus. Ces fonctions exercées d'office sont signalées par un astérisque*.

M. P. Schmid

Société du canal de l'Aar à l'Emme (CAE)*
Chemin de fer régional Berne–Soleure*
Officine idroelettrica di Blenio & Maggia SA*
Coopérative de loterie SEVA*
Société du Sport-Toto*
Hôpital de l'Ile*

M. R. Bärtschi

Forces motrices bernoises (FMB)*
Forces motrices du Rhin postérieur SA*
BLS*
Swissair (représentant fédéral)*
Alpar SA*
Société du Sport-Toto*
BEDAG Informatik*
Hôpital de l'Ile*

M. P. Siegenthaler

Grande Dixence SA*
Chemin de fer Montreux-Oberland bernois (MOB)*
Sucrierie & Raffinerie d'Aarberg SA*
Société pour le développement de l'économie bernoise*
Assurance immobilière du canton de Berne*

Regierungsrat Dr. U. Augsburg

Nationalbank*
 Kantonbank*
 Hypothekarkasse*
 BF Finanz AG
 BEDAG Informatik*
 Bernische Kraftwerke AG*
 Kernkraftwerk-Beteiligungsgesellschaft AG, Lausanne (CNP)*
 Aarewerke AG*
 Vereinigte Schweiz. Rheinsalinen*
 Verwaltungskommission der Versicherungskasse*
 Inselspital*

Regierungsrat P. Widmer

BLS*
 SEVA-Lotteriegenossenschaft (beratend)*

Regierungsrat H. Fehr

Grande Dixence SA*
 Mauvoisin SA*
 Inselspital*

Regierungsrat M. Annoni

Bern-Neuenburg-Bahn (BN)*
 Electricité Neuchâteloise SA (ENSA)*
 Société des Forces Electriques de la Goule, St. Immer*

M. U. Augsburg

Banque nationale*
 Banque cantonale*
 Caisse hypothécaire*
 BF Finanz SA
 BEDAG Informatik*
 Forces motrices bernoises (FMB)*
 Centrales nucléaires en participation SA, Lausanne (CNP)*
 Aarewerke SA*
 Salines du Rhin*
 Commission administrative de la Caisse d'assurance*
 Hôpital de l'Ile*

M. P. Widmer

BLS*
 Coopérative de loterie SEVA (avec voix consultative)*

M. H. Fehr

Grande Dixence SA*
 Mauvoisin SA*
 Hôpital de l'Ile*

M. M. Annoni

Chemin de fer Berne-Neuchâtel*
 Electricité Neuchâteloise SA (ENSA)*
 Société des Forces Electriques de la Goule, Saint-Imier*

2.5.5 *Politische Planung*

Der Grosse Rat hat am 6. Februar den Bericht des Regierungsrates über den Vollzug der Richtlinien der Regierungspolitik der Jahre 1986 bis 1990 vom 6. Dezember 1989 zur Kenntnis genommen.

Am 12. September verabschiedete der Regierungsrat die Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994, von welchen der Grosse Rat am 5. November Kenntnis genommen hat. Erstmals wurden dabei die Richtlinien der Regierungspolitik und der Legislaturfinanzplan in einem gemeinsamen Dokument vorgelegt und in gegenseitigen Bezug gesetzt. Weiter fasste der Regierungsrat den Grundsatzbeschluss, dass das Leitbild 2000 voraussichtlich in der zweiten Jahreshälfte 1991 veröffentlicht wird.

3. **Berichte der einzelnen Ämter, Abteilungen und Dienststellen der Staatskanzlei**3.1 **Allgemeines**3.1.1 *Organisation und Führung*

Für die Staatskanzlei standen Arbeiten im Zusammenhang mit dem Vollzug der neuen gesetzlichen Grundlagen im Vordergrund. Der Aufbau des Ratssekretariats und der Gleichstellungsstelle wie auch die Arbeiten an der Totalrevision der Staatsverfassung sind planmässig fortgeführt worden. Dabei wurde den Zielsetzungen der Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994 Rechnung getragen. Insbesondere im Bereich von Ziffer 1.7 «Behörden» wird der Einsatz von EDV für die Ratsmitglieder geprüft. Weiter ist die programmunterstützte Geschäftskontrolle eingeführt worden. Schliesslich ist mit der Reorganisation im Amt für Zentrale Dienste ein Rechts- und Planungsdienst geschaffen worden.

2.5.5 *Planification politique*

Le 6 février, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport présenté le 6 décembre 1989 par le Conseil-exécutif sur la mise en œuvre du Programme de législature des années 1986 à 1990.

Le 12 septembre, le Conseil-exécutif a adopté le Programme de législature 1990 à 1994, programme présenté au Grand Conseil le 5 novembre. Pour la première fois, le Programme politique et le Plan financier de la législature ont été présentés ensemble et mis en rapport l'un avec l'autre. De plus, le Conseil-exécutif a pris la décision de principe que l'Image de marque 2000 sera présentée au 2^e semestre de l'année 1991.

3. **Rapports des différents offices, sections et services de la Chancellerie d'Etat**3.1 **Généralités**3.1.1 *Organisation et encadrement*

Comme il a déjà été relevé en introduction, la Chancellerie d'Etat s'est consacrée en priorité aux travaux liés à la mise en œuvre des nouveaux actes législatifs. La mise sur pied du Secrétariat du parlement et du Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme, ainsi que la révision totale de la Constitution cantonale ont été poursuivis selon les plans. Les objectifs énoncés dans le Programme de législature 1990 à 1994 ont été pris en compte, et plus particulièrement, l'introduction d'un système informatique pour les membres du Grand Conseil, qui est envisagé au chiffre 1.7 «Autorités». De plus, le contrôle des affaires assisté par ordinateur a été introduit. Enfin, la réorganisation de l'Office des services centraux a permis la création d'un Service juridique et de planification.

3.1.2 *Personelles*

Amt für Zentrale Dienste: Als Leiter der neu geschaffenen Stabsabteilung und des Rechts- und Planungsdienstes wählte der Regierungsrat mit Amtsantritt am 1. Juli Fürsprecher Daniel Kettiger. Im Rahmen der Reorganisation der Staatskanzlei hat ab 1. Oktober Peter Müller, bisher Dienstchef der Dienststelle Wahlen und Abstimmungen/Bernische Systematische Gesetzessammlung (BSG), die neue Funktion des Adjunkten des Amtes für Zentrale Dienste übernommen (Stellenaufwertung).

Amt für Sprachendienste: Als Adjunktin/Leiterin des Zentralen Übersetzungsdienstes ist seit dem 1. Oktober Annie Dumon, zuvor Übersetzerin, tätig (Stellenaufwertung).

Ratssekretariat: Am 14. Februar hat der Grosse Rat Dr. Christian Wissmann zum Ratssekretär gewählt. Am 1. Juni übernahm Rolf Fischer, lic. oec. und dipl. Bücherexperte, als Grossratsrevisor die Leitung des Grossratsrevisorates. Seit dem 1. Juni führen Fürsprecherin Sylvia Furrer das Sekretariat der Finanzkommission und lic. phil. nat. Christian Moser das Sekretariat der Geschäftsprüfungskommission. Das Sekretariat der Justiz- und der Wahlprüfungskommission übernahm ab 1. Juli Fürsprecher Bendicht Tellenbach. Infolge seiner Wahl als Direktionssekretär bei der Finanzdirektion ist Fürsprecher Christoph Miesch Mitte Mai aus dem bisherigen Parlamentsdienst ausgetreten.

Kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern: In der neuen Gleichstellungsstelle nahmen auf den 1. September drei Frauen die Arbeit auf: Marie-Louise Barben, lic. phil., als Leiterin, Barbara Selong, lic. iur., als wissenschaftliche Beamtin/Juristin und Sabina Maeder als Fachbeamtin.

3.1.3 *Wichtigste Projekte auf einen Blick*

Projekt	Stand der Arbeiten 31. 12. 1990	geplanter Abschluss
<i>Gesetzgebung</i>		
- Gesetz über die Information der Bevölkerung	Entwurf der Expertenkommission	1993
- Mediengesetz	Vorarbeiten der Expertenkommission	1994
- Publikationsgesetz	interne Arbeitsgruppe	1993
- Gesetz über die politischen Rechte (Änderung, Motion Teuscher)	interner Entwurf	1994
<i>Zweisprachigkeit</i>		
- Die Romands im Kanton Bern	Kreditvorlage	1993
- Fédération des communes du Jura bernois	Arbeitsgruppe	-
<i>Organisation</i>		
- Integration des Bereiches Öffentlichkeitsarbeit in das Amt für Information	interne Arbeitsgruppe	1992
<i>Informatik</i>		
- BASTA	im Betrieb; Schlussbericht	1991
- GISTA	Kreditvorlage	1992
- GRIS	Verpflichtungskredit für Prototyp	1991
- SWISSLEX	interne Arbeitsgruppe	1998
<i>Bauliche Massnahmen</i>		
- Umbau Verwaltungsgebäude Staatsarchiv	Abschlussarbeiten	1991
- Umbau Postgasse 68-72	Projektierung	1995

3.1.2 *Personnel*

Office des services centraux: Le Conseil-exécutif a nommé M^e Daniel Kettiger à la tête de la Section d'état-major et du Service juridique et de planification. Le chef de ces deux nouvelles unités est entré en fonction le 1^{er} juillet. Peter Müller, jusqu'alors chef du Service des élections et des votations et responsable du Recueil systématique des lois bernoises (RSB), est devenu le 1^{er} octobre adjoint de l'Office des services centraux, une revalorisation de poste décidée à la faveur de la réorganisation de la Chancellerie d'Etat.

Office des services linguistiques: Annie Dumon, auparavant traductrice, est depuis le 1^{er} octobre adjointe de l'Office des services linguistiques et chef du Service central de traduction (revalorisation de poste).

Secrétariat du parlement: Le 14 février, Christian Wissmann a été élu Secrétaire du parlement par le Grand Conseil. Le 1^{er} juin, Rolf Fischer, licencié en sciences économiques et expert-comptable diplômé, a pris la tête du Service parlementaire de révision. Depuis le 1^{er} juin également, M^e Sylvia Furrer et Christian Moser, licencié en sciences naturelles, assurent respectivement le secrétariat de la Commission des finances et de la Commission de gestion. Le secrétariat de la Commission de justice et de la Commission de vérification des pouvoirs est assuré depuis le 1^{er} juillet par M^e Bendicht Tellenbach. Nommé secrétaire général de la Direction des finances, M^e Christoph Miesch a quitté le Service parlementaire à la mi-mai.

Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme: Cette nouvelle unité occupe trois femmes depuis le 1^{er} septembre: à sa tête, Marie-Louise Barben, licenciée en lettres, Barbara Selong, licenciée en droit, qui occupe le poste de fonctionnaire scientifique/juriste et Sabina Maeder celui de fonctionnaire spécialisée.

3.1.3 *Aperçu des projets les plus importants*

Projet	Etat d'avancement des travaux au 31. 12. 1990	Achèvement des travaux
<i>Législation</i>		
- Loi sur l'information du public	Projet de la commission d'experts	1993
- Loi sur les médias	Travaux préparatoires de la commission d'experts	1994
- Loi sur les publications officielles	Groupe de travail interne	1993
- Loi sur les droits politiques (modification; motion Teuscher)	Projet de l'administration	1994
<i>Bilinguisme</i>		
- Les Romands dans le canton de Berne	Demande de crédit	1993
- Fédération des communes du Jura bernois	Groupe de travail	-
<i>Organisation</i>		
- Intégration du domaine des relations publiques à l'Office d'information	Groupe de travail interne	1992
<i>Informatique</i>		
- BASTA	Opérationnel; rapport final	1991
- GISTA	Demande de crédit	1992
- GRIS	Crédit d'engagement pour un prototype	1991
- SWISSLEX	Groupe de travail interne	1998
<i>Constructions</i>		
- Transformations du bâtiment administratif des Archives de l'Etat	Travaux de finition	1991
- Postgasse 68-72; transformations	Elaboration du projet	1995

3.1.4 *Redaktionskommission*

Die Redaktionskommission wurde für die Amtsdauer vom 1. Oktober 1990 bis zum 31. August 1994 durch das Büro des Grossen Rates neu bestellt. Mit Dr. Doris Binz nahm aufgrund der Parlamentsreform erstmals ein Mitglied des Grossen Rates in die Kommission Einsitz. Der langjährige Sekretär der Kommission, Peter Müller, Staatskanzlei, schied aus der Kommission aus. Das Sekretariat wird neu nicht mehr von einem Kommissionsmitglied, sondern vom Rechts- und Planungsdienst der Staatskanzlei geführt.

3.2. **Amt für Zentrale Dienste**3.2.1 *Geschäftserledigung*

Insgesamt wurden 2071 (1989: 2106) Posteingänge zur weiteren Bearbeitung an die Direktionen überwiesen. Die Kanzlei beglaubigte im Berichtsjahr 4867 (5200) Unterschriften, was zu Gebühreneinnahmen von 57 580 Franken (62 477 Fr.) führte.

3.2.2 *Rechtsdienst*

Erste Erfahrungen mit dem neuen Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG) zeigten, dass dieser Erlass kleinere Mängel und Lücken aufweist. Die Auslieferung des 13. Nachtrages der Bernischen Systematischen Gesetzessammlung (BSG) wurde infolge zusätzlicher Beanspruchung der BSG-Redaktion durch die Grossrats- und Regierungsratswahlen verzögert.

3.2.3 *Informatik*

Am 9. Mai hat der Regierungsrat für das Projekt GISTA (Gesamtkonzept Informatik für die Staatskanzlei) einen Projektierungskredit von 130 000 Franken bewilligt. Es geht dabei um die Realisierung eines «Gesamtkonzeptes Informatik» mit dem Ziel, den Rahmen für die weitere EDV-Entwicklung zu schaffen.

Die Präsidentenkonferenz des Grossen Rates hat am 20. September aufgrund eines Benutzerfachkonzeptes grundsätzlich entschieden, die nötigen Arbeiten für die Realisierung eines Prototyps GRIS (Grossratsinformationssystem) an die Hand zu nehmen. Der Regierungsrat hat dazu am 19. Dezember den nötigen Verpflichtungskredit von 170 000 Franken bewilligt.

3.2.4 *Kantonale Drucksachen- und Büromaterialzentrale (KDBMZ)*

Der zentrale Einkauf für Drucksachen und Papier für die Kantonale Verwaltung wickelte sich im Berichtsjahr im normalen Rahmen ab. Der steigende Bedarf hält weiter an. Die Forderung nach verbesserter Transparenz gegenüber Volk und Parlament, aber auch neue, vom Staat zu bewältigende Aufgaben, führen zu diesem seit Jahren bestehenden Aufwärtstrend.

Als neue Dimension bei den Einkaufsüberlegungen ist der ökologische Aspekt miteinzubeziehen. Beim Papiereinkauf wurden entsprechende Schritte gemacht. Wo die Möglichkeit besteht, werden heute in den meisten Fällen recycelte Papiere eingesetzt. Der Druck auf die Staatskanzlei, auch im

3.1.4 *Commission de rédaction*

Le Bureau du Grand Conseil a renouvelé la Commission de rédaction pour la période de fonctions du 1^{er} octobre 1990 au 31 août 1994. Pour la première fois, un membre du Grand Conseil, M^{me} Doris Binz, occupe un siège dans la commission, ce qui est une conséquence de la réforme parlementaire. M. Peter Müller, qui a assuré pendant de nombreuses années le secrétariat de la commission, a démissionné. Désormais, le secrétariat est assuré non plus par un membre de la commission, mais par le Service juridique et de planification de la Chancellerie d'Etat.

3.2 **Office des services centraux**3.2.1 *Affaires traitées*

En tout, 2071 (1989: 2106) affaires ont été transmises aux directions. La Chancellerie a légalisé au cours de l'exercice 4867 (1989: 5200) signatures, ce qui a produit des recettes en émoluments de 57 580 francs (62 477 fr.).

3.2.2 *Service juridique*

Les premières expériences après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA) ont mis en évidence des défauts et lacunes mineurs de cet acte législatif. La diffusion du 13^e supplément du Recueil systématique des lois bernoises (RSB) a été retardée en raison de la mise à contribution des membres de la rédaction pour l'encadrement des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif.

3.2.3 *Informatique*

Le 9 mai 1990, le Conseil-exécutif a accordé un crédit de 130 000 francs pour l'élaboration du projet GISTA (Projet général d'informatique pour la Chancellerie d'Etat). Il s'agit de la réalisation d'un projet général d'informatique dans le but de créer les conditions nécessaires à la poursuite du développement informatique.

La Conférence des présidents du Grand Conseil a décidé le 20 septembre 1990, se laissant guider en cela par un programme des utilisateurs, d'entreprendre les travaux indispensables à la réalisation d'un prototype GRIS (système informatique pour le Grand Conseil). Le Conseil-exécutif a accordé le 19 décembre 1990 le crédit d'engagement de 170 000 francs nécessaire à cet effet.

3.2.4 *Centrale cantonale des imprimés et du matériel de bureau (CCIMB)*

L'achat centralisé d'imprimés et de papier pour l'administration cantonale s'est déroulé au cours de l'exercice de manière normale. L'accroissement des besoins se poursuit. L'exigence d'une plus grande transparence par rapport au peuple et au Parlement, et les nouvelles tâches que l'Etat se voit confier sont à l'origine de cette tendance à l'augmentation enregistrée depuis des années.

L'aspect écologique constitue un nouveau facteur dans le choix entre les différentes options d'achat. L'achat de papier a été fait en conséquence: dans la mesure du possible, on se sert de papier recyclé. Les pressions exercées sur la Chancellerie

Büromaterialsektor Anstrengungen in dieser Richtung zu unternehmen, wächst ständig. Ein Konzept für einen zentralen Einkauf von Büromaterial scheiterte aber bisher an der Personalfrage.

3.2.5 Benützung des Rathauses

Im Laufe des Berichtsjahres wurde das Rathaus wie folgt benützt:

Grossratssaal	(197)	192 Sitzungen
Sitzungszimmer	(1106)	1013 Belegungen
Rathaushalle und Keller	(101)	102 Anlässe

Zur Deckung der Selbstkosten für nichtamtliche Benützung der Rathausräumlichkeiten wurden Gebühren im Betrage von rund 51300 Franken (1989: 58 000 Fr.) erhoben. Auf Voranmeldung hin besichtigten ca. 600 (750) Personen das Rathaus.

3.3 Amt für Sprachendienste

3.3.1 Übersetzung

Die Tätigkeit des Amtes umfasste drei Sachgebiete:

– Übersetzungen für die Bedürfnisse der Staatskanzlei: rund 1770 A4-Seiten.

– Überprüfung aller Übersetzungen der vom Grossen Rat und vom Regierungsrat zu erlassenden Texte: rund 12 125 A4-Seiten (siehe nachfolgende Tabelle).

– Unterstützung der gesamten Verwaltung in folgenden Bereichen:

– Entlastung der Übersetzungsdienste der Direktionen bei Arbeitsüberlastung: Der Zentrale Übersetzungsdienst hat im Berichtsjahr insgesamt 45 Entlastungsanfragen angenommen; der letzte dieser Übersetzungsaufträge umfasste 150 Seiten. Es ist darauf hinzuweisen, dass nicht zuletzt die Einführung des neuen Sessionensystems, welches sich auch auf die bisherige Arbeitsorganisation der Direktionen auswirkte, zu einer Zunahme dieser Anfragen geführt hat;

– Einstellung von Übersetzerinnen und Übersetzern: 1990 haben sieben Übersetzer und Übersetzerinnen ihre Stellung gekündigt. Vier Stellen konnten wieder besetzt werden; die drei anderen sind noch immer vakant. Die Verwaltung wurde dabei mit ernststen Rekrutierungsschwierigkeiten konfrontiert, nicht etwa weil die zu besetzenden Stellen nicht attraktiv genug wären, sondern aufgrund der allgemeinen Situation auf dem schweizerischen Arbeitsmarkt.

Die Übersetzungsdienste der Direktionen und der Zentrale Übersetzungsdienst der Staatskanzlei, die insgesamt 35 Übersetzer und Übersetzerinnen beschäftigen (28,5 Stellen à 100%), haben das folgende Arbeitsvolumen bewältigt:

Anzahl übersetzte Textseiten 1990	A4-Seiten
<i>Texte im Zusammenhang mit der Grossratstätigkeit:</i>	
– Gesetzgebung (Verfassung, Gesetze, Dekrete)	1 100
– Petitionen, Straferlassgesuche, Einbürgerungen	70
– Kreditgesuche (Direktionsgeschäfte)	2 600
– Staatsrechnung, Voranschlag und Finanzplan	950
– Verwaltungsbericht	1 500
– Verschiedene Berichte	850
– Parlamentarische Vorstösse und Antworten	1 200
– Fragen (Fragestunde)	60
– Abstimmungsbotschaften	65
– Tagblatt des Grossen Rates (summarisches Protokoll)	1 950
Total	10 345

d'Etat pour qu'elle fasse des efforts également dans le domaine du matériel de bureau se font toujours plus insistantes. Un projet d'achat centralisé de matériel de bureau a cependant échoué jusqu'à ce jour pour des raisons de personnel.

3.2.5 Utilisation de l'Hôtel du Gouvernement

Au cours de l'exercice, les locaux de l'Hôtel du Gouvernement ont été utilisés de la manière suivante:

salle du Grand Conseil	(197)	192 séances
salles de conférence	(1106)	1013 réunions
grand hall et la cave	(101)	102 manifestations

Les émoluments perçus pour couvrir le prix de revient des manifestations non officielles s'élèvent à environ 51300 francs (1989: 58 000 fr.). Quelque 600 (750) personnes ont visité l'Hôtel du Gouvernement.

3.3 Office des services linguistiques

3.3.1 Traduction

L'activité de l'Office a porté sur trois volets:

– traduction pour les besoins de la Chancellerie d'Etat: environ 1770 pages A4.

– contrôle de tous les textes traduits édictés par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif: environ 12 125 pages A4 (voir tableau ci-dessous).

– soutien à toute l'administration dans les domaines suivants:

– aide en cas de surcharge de travail des services de traduction des Directions: le SCT a accepté 45 demandes de SOS en 1990, le dernier mandat totalisant 150 pages à traduire. Il faut signaler que l'introduction du nouveau rythme des sessions, qui a bouleversé l'organisation habituelle des travaux des Directions, n'est pas étrangère à cet afflux de demandes de SOS;

– recrutement des traductrices et des traducteurs: sept traducteurs et traductrices ont démissionné en 1990. Quatre postes ont été repourvus; les trois autres sont toujours vacants. L'administration s'est trouvée confrontée à cette occasion à de graves difficultés de recrutement dues non pas au manque d'attrait des postes à pourvoir, mais à la situation générale sur le marché suisse.

Les Services de traduction des Directions et le Service central de traduction de la Chancellerie d'Etat, soit au total 35 traducteurs et traductrices (28,5 postes à 100%) ont fait face à la masse de travail suivante:

Nombre de pages de textes traduits en 1990	pages A4
<i>Textes en rapport avec l'activité du Grand Conseil</i>	
– Législation (Constitution, lois, décrets)	1 100
– Pétitions, recours en grâce, naturalisations	70
– Demandes de crédit (affaires de Direction)	2 600
– Compte d'Etat, budget et plan financier	950
– Rapport de gestion	1 500
– Rapports divers	850
– Interventions parlementaires et réponses	1 200
– Questions (heure des questions)	60
– Messages au peuple	65
– Compte rendu des séances du Grand Conseil	1 950
Total	10 345

<i>Texte im Zusammenhang mit der Regierungstätigkeit:</i>	
– Gesetzgebung (Verordnungen, Reglemente usw.)	620
– Bericht über den Vollzug der Richtlinien der Regierungspolitik 1986 bis 1990 und Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994	160
– Beschwerdeentscheide	300
– Andere Beschlüsse (RRB)	700
– Medieninformation	2 000
Total	3 780

<i>Texte im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Staatskanzlei, der Direktionen und ihrer Ämter:</i>		
– Berichte	}	14 200
– Rundschreiben		
– Korrespondenz usw.		
Total		28 325

3.3.2 Terminologie

Das Amt für Sprachendienste besorgte die Leitung der Terminologiearbeiten des Kantons (Koordination der Arbeiten, Verwaltung der Terminologiebibliothek des Amtes für Sprachendienste und der Terminologiedatenbank des Kantons, LINGUA-PC). Im Berichtsjahr konnte der Datenbestand von LINGUA-PC um 1000 Einträge erweitert werden. Die Datenbank umfasst somit 2000 zweisprachige Terminologiekarten, die vorwiegend das bernische Recht abdecken. Die 54 Benützer von LINGUA-PC, davon 35 Übersetzer und Übersetzerinnen der kantonalen Verwaltung, greifen regelmässig auf dieses elektronische Hilfsmittel zurück. Letztere haben zudem auch die Möglichkeit, die Bundesdatenbank TERMDAT abzufragen. Die bernische Terminologiedatenbank, die mit der Mitarbeit der Benutzer weiter ausgebaut wird, bringt eine quantitative und qualitative Verbesserung der übersetzten Texte und eine Erhöhung der Rechtssicherheit.

Im übrigen haben verschiedene Verwaltungsstellen bei der Redaktion zweisprachiger Texte die Dienstleistungen des Terminologiedienstes in Anspruch genommen.

3.3.3 Staatspersonal beider Landessprachen

Aufgefordert, über die Art und Weise, wie sie die Anforderungen der Richtlinien vom 16. März 1988 über die Vertretung der Amtssprachen in der Zentralverwaltung erfüllen, stellen die Direktionen fest, dass die Personalbeschränkungen die Erfüllung der Aufgaben sehr erschweren. Ziel dieser Richtlinien ist, dass gemäss Artikel 17 Staatsverfassung die Zentralverwaltung mit dem Berner Jura nur auf Französisch verkehrt, mit dem Amtsbezirk Biel auf Deutsch und Französisch.

3.3.4 Mitwirkungsrechte des Berner Jura und des Laufentals

Die Staatskanzlei stellte die Zusammenarbeit der kantonalen Behörden mit den beiden Körperschaften des öffentlichen Rechts und den Grossrätinnen und Grossräten der beiden Regionen sicher. Sie tat dies in Anwendung des Gesetzes vom 10. April 1978 (Änderungen vom 9. November 1987/6. September 1989) über die Mitwirkungsrechte des Berner Jura und der französischsprachigen Bevölkerung des zweisprachigen Amtsbezirks Biel sowie in Anwendung des Gesetzes vom 5. Dezember 1977 über die Mitwirkungsrechte des Laufentals. Im Verlaufe des Berichtsjahres wurden von der Föderation des

<i>Textes en rapport avec l'activité du Conseil-exécutif</i>	
– Législation (ordonnances, règlements, etc.)	620
– Rapport sur la mise en œuvre du programme de législature 1986 à 1990 et Programme de législature 1990 à 1994	160
– Décisions sur recours	300
– Autres décisions (ACE)	700
– Information des médias	2 000
Total	3 780

<i>Textes en rapport avec l'activité de la Chancellerie d'Etat, des Directions et de leurs offices</i>		
– Rapports	}	14 200
– Circulaires		
– Correspondance, etc.		
Total		28 325

3.3.2 Terminologie

L'Office a assuré la gestion des activités terminologiques du canton (coordination des travaux terminologiques, gestion du centre de documentation de l'Office des services linguistiques et de la banque de terminologie du canton, LINGUA-PC). Il a validé 1000 fiches nouvelles au cours de l'année 1990. Ainsi la banque de terminologie du canton comprend-elle 2000 fiches bilingues couvrant essentiellement des réalités juridiques bernoises. Les 54 utilisateurs de LINGUA-PC, dont 35 traductrices et traducteurs de l'administration bernoise, interrogent régulièrement ce fonds. Les traductrices et les traducteurs ont également accès à la banque de terminologie de la Confédération, TERMDAT. Le développement du fonds terminologique bernois se poursuit avec le concours des traductrices et traducteurs du canton. La banque de terminologie permet d'améliorer la quantité et la qualité du travail fourni, et la sécurité du droit.

En outre plusieurs services administratifs ont fait appel au Service central de terminologie pour des travaux de rédaction bilingue.

3.3.3 Personnel cantonal des deux langues nationales

Invitées à rendre compte de la manière dont elles ont rempli les conditions énoncées dans les directives du 16 mars 1988 sur les langues officielles dans l'administration centrale, les Directions constatent que les restrictions en matière de personnel leur rendent la tâche très difficile. L'objectif de ces directives est que l'administration centrale utilise uniquement le français dans ses échanges avec le Jura bernois et l'allemand et le français dans ses échanges avec le district de Bienne, conformément à l'article 17 de la Constitution cantonale.

3.3.4 Droits de coopération du Jura bernois et du Laufonnais

En application de la loi du 10 avril 1978 (modifiée le 9 novembre 1987 et le 6 septembre 1989) sur les droits de coopération du Jura bernois et de la population d'expression française du district bilingue de Bienne et de la loi du 5 décembre 1977 sur les droits de coopération du Laufonnais, la Section présidentielle a assuré la collaboration des autorités cantonales avec les deux collectivités de droit public ainsi qu'avec leurs députées et députés. Au cours de l'exercice, la Fédération des communes du Jura bernois (FJB) a donné 71 préavis et le Bezirksrat Laufental (BRL) en a donné 11. Pour les deux collectivités, la coopéra-

communes du Jura bernois (FJB) 71 Stellungnahmen abgegeben, und der Bezirksrat Laufental (BRL) gab 11 Stellungnahmen ab. Gegenstand der Mitwirkung waren für die beiden Körperschaften administrative Fragen, Planungsfragen sowie Gesetzesentwürfe und interkantonale Vereinbarungen, welche eine der beiden Regionen spezifisch betrafen.

3.4 Staatsarchiv

3.4.1 *Allgemeines*

Das Berichtsjahr war noch einmal kein Normaljahr: Die Umbauarbeiten im Verwaltungstrakt zwangen dazu, für die Betreuung der Kunden sowie für die Arbeitsplätze des Personals Provisorien einzurichten, und brachten eine Vielzahl von Baukommissionssitzungen mit sich; die Vorbereitungen für die Jubiläumsaktivitäten BE 800 erheischten einen stark ins Gewicht fallenden Arbeitseinsatz; die Einführung des EDV-Systems BASTA verlangte insbesondere bei den archivspezifischen Applikationen (Inventar der Urkunden und Mandate, Archivbibliothek) zeitintensive Zusammenarbeit mit den Software-Produzenten, dazu musste das Personal die entsprechende Schulung absolvieren.

3.4.2 *Gebäude und Einrichtungen*

Mitte Januar begannen die Bauarbeiten am Verwaltungstrakt, die dank der guten Zusammenarbeit zwischen Hochbauamt, Architekt, Archiv und Unternehmern fast genau nach Zeitplan abliefen, so dass auf Mitte Februar 1991 der sanierte und dank der realisierten Umbauten stark verdichtet genutzte Trakt wiederum in Betrieb genommen werden kann. Die baulichen Vorkehrungen für die Installation des EDV-Systems konnten dabei parallel und damit rationell getroffen werden. Mit dem Abschluss der Arbeiten werden auch die Sicherheitsanlagen und – im Publikumsbereich (Lesesaal, Ausstellungsraum) – Belüftungseinrichtungen den heutigen Anforderungen entsprechen.

3.4.3 *Benützung*

Lesesaal: 3286 (Vorjahr 4437) Besuche von 546 (654) Besuchern im kleinen Provisorium, wobei während der drei Monate dauernden intensivsten Bauimmissionen nur ein «Notfalldienst» möglich war.

Führungen: 15 (41) Anlässe mit rund 200 (645) Personen. Da im Provisorium die geeigneten Räume fehlten, beschränkte sich diese Aktivität auf ein Minimum.

Familienwappen: Es wurden 641 (879) Wappen direkt am Schalter vermittelt; dazu kamen 417 (414) Wappen im Postversand (per Nachnahme) sowie 294 (316) schriftliche Auskünfte.

Genealogie: Es wurden 198 (135) schriftliche Anfragen bearbeitet; dazu kam es im Lesesaal zu einer Flut von Konsultationen der eingetragenen Kirchenbücher: 2763 (147).

Im *schriftlichen Auskunftsdienst* wurden 350 (347) – meistens wissenschaftlich anspruchsvolle – Anfragen behandelt.

tion a porté sur des questions administratives, des questions de planification, ainsi que sur des projets législatifs et des conventions intercantionales concernant particulièrement l'une ou l'autre des deux régions.

3.4 Archives de l'Etat

3.4.1 *Généralités*

Une fois de plus, l'exercice sous rapport n'a pas été une année normale: les travaux de transformation du bâtiment administratif ont contraint à aménager des salles provisoires pour le service du public et les places de travail du personnel, et entraîné un grand nombre de séances de la Commission des travaux. Les préparatifs en vue des festivités du 800^e anniversaire ont occasionné une forte charge de travail. La mise en service du système informatique BASTA a demandé une collaboration étroite avec le producteur du logiciel et par conséquent beaucoup de temps, surtout pour ce qui est des applications spécifiques aux archives (inventaire des chartes et mandats, bibliothèque des Archives); de plus, le personnel a dû suivre les cours de formation nécessaires.

3.4.2 *Locaux et installations*

Mi-janvier, les travaux de transformation ont commencé dans le bâtiment administratif, à peu près selon le calendrier, grâce à l'excellente collaboration entre l'Office des bâtiments, l'architecte, les Archives et les entrepreneurs. Mi-février 1991, le bâtiment a pu être réinvesti, entièrement remis à neuf et réaménagé, ce qui a pour résultat une meilleure exploitation de la place. Les travaux nécessaires à l'installation du système informatique ont pu être effectués en parallèle, à l'évidence une option rationnelle. Les travaux étant achevés, les dispositifs de sécurité et les systèmes d'aération dans les locaux ouverts au public (salle de lecture, salle d'exposition) répondent désormais eux aussi aux normes modernes.

3.4.3 *Utilisation*

Salle de lecture: 3286 (année précédente 4437) visites de 546 (654) personnes dans la petite salle provisoire; il faut cependant souligner que durant trois mois, au plus intense des travaux, seul un «service d'urgence» a été possible.

Visites guidées: 15 (41) visites auxquelles ont pris part 200 (645) personnes. Etant donné que les locaux nécessaires ont fait défaut, cette activité s'est limitée à un minimum.

Armoiries familiales: 641 (879) armoiries ont été remises au guichet; à cela s'ajoutent 417 (414) armoiries envoyées par la poste contre remboursement et 294 (316) renseignements par écrit.

Renseignements généalogiques: 198 (135) demandes écrites ont reçu une réponse; de plus, un grand nombre de personnes sont venues consulter dans la salle de lecture les registres paroissiaux: 2763 consultations (147).

Le *service de renseignements par écrit* a répondu à 350 (347) demandes, une activité qui nécessite généralement d'importantes recherches scientifiques.

3.4.4 *Zuwachs*

Vom Gesamtzuwachs an *Archivalien* von 512 (651) Laufmetern stammen 408 (623) von staatlichen Dienststellen und Anstalten. Die Zusammenführung der Kirchenbücher (Tauf-, Ehe- und Totenrödel vor 1876), die in Zusammenarbeit mit der Polizeidirektion erfolgt, wurde intensiv vorangetrieben: von 103 Zivilstandsämtern sind 1670 Bände, d.h. mehr als 50 Prozent des noch erhaltenen Gesamtbestandes, abgeliefert worden.

Besonders erwähnenswert ist ein Geschenk von privater Seite: 23 gedruckte Mandate, die bisher in der Sammlung des Staatsarchivs fehlten.

In der *Bibliothek* kamen 1891 (2665) Einheiten hinzu, davon 1411 (2202) als Geschenk; für das im Staatsarchiv deponierte Familienarchiv von Erlach schenkte die Burgergemeinde Bern ein Exemplar der kostbaren Faksimile-Ausgabe der Spiezer-Bilderchronik von Diebold Schilling.

3.4.5 *Verwaltungs-, Erschliessungs- und wissenschaftliche Arbeiten*

Wegen der vielfältigen Zusatzbelastungen konnte die Arbeit des Erschliessens nicht im erwünschten Masse gefördert werden. Immerhin wurden im neuen EDV-Urkundenprogramm bereits rund 1500 Einheiten erfasst. Die eintreffenden Kirchenbücher wurden laufend inventarisiert und konnten damit ohne Zeitverzug der Benützung zugänglich gemacht werden. Für Behörden und Amtsstellen sind 25 (24) Berichte verfasst worden.

3.4.6 *Spezielles*3.4.6.1 *Öffentlichkeitsarbeit*

Das Schwergewicht lag bei zahlreichen Vorträgen, Artikeln und historischen Beiträgen im Zusammenhang mit BE 800; so wurden u.a. für sämtliche 27 Amtsbezirke knappe historische Übersichten und für den neuen Fotoband mit Flugaufnahmen des Kantons eine geschichtliche Darstellung verfasst.

Anlässlich einer Preisverleihung konnte der Staatsarchivar vor einem zahlreichen Publikum in einem Dia-Vortrag die Arbeit der Archivequipe vorstellen.

3.4.6.2 *Mikrofilm- und Restaurierungsarbeiten*

Das Schwergewicht der Arbeit im Atelier lag weiterhin bei den Karten und Plänen. Rund 750 Exemplare wurden behandelt und planogelegt. Aufgrund neu erworbener Kenntnisse haben die Mitarbeiter im Atelier mit der Behandlung von gefährdeten Siegeln an Pergamenturkunden begonnen.

Am 14. August bewilligte der Grosse Rat den Kredit für die Verfilmung der bernischen Kirchenbücher. Fortgeführt wurde die farbige Verfilmung von grossformatigen Karten und Plänen (164 Stück; Sicherheits- und Gebrauchskopie) sowie die Schwarzweiss-Verfilmung der Ämterbücher (rund 23 000 Aufnahmen).

3.4.6.3 *Bezirks- und Gemeindearchive*

Dank enger Zusammenarbeit mit der Justizdirektion wurde ein verheissungsvoller Anfang mit der Inventarisierung der Bezirksarchivalien (sowohl derjenigen am Standort der Bezirks-

3.4.4 *Acquisitions*

Sur les 512 (651) mètres linéaires de *documents* acquis au cours de l'exercice, 408 (623) proviennent des services administratifs et des établissements cantonaux. Le rassemblement des registres paroissiaux (registres de baptême, de mariage et de décès d'avant 1876) s'est poursuivi activement en collaboration avec la Direction de la police: 1670 volumes ont été ramenés de 103 services d'état-civil, ce qui est plus de 50 pour cent des registres encore conservés.

Il faut mentionner tout particulièrement un don: 23 mandats imprimés qui manquaient jusqu'ici dans la collection des Archives de l'Etat.

1891 (2665) titres, dont 1411 (2202) ont été offerts, sont venus enrichir la *bibliothèque*; les Bourgeois de Berne ont fait don aux archives familiales des Erlach en dépôt aux Archives de l'Etat d'une précieuse édition en fac-similé de la chronique illustrée de Spiez de Diebold Schilling.

3.4.5 *Administration, accessibilité des fonds et travaux scientifiques*

En raison des différentes charges supplémentaires, le travail de classement n'a pas pu être assuré dans la mesure souhaitée. Quelque 1500 unités ont malgré tout pu être saisies dans le nouveau système informatique. Les registres paroissiaux ont été inventoriés dès leur arrivée, ce qui a permis de les mettre aussitôt à la disposition des utilisateurs. 25 (24) rapports ont été rédigés à l'intention des autorités et des services administratifs.

3.4.6 *Divers*3.4.6.1 *Relations avec le public*

L'accent a porté sur de nombreuses conférences, articles et exposés historiques en rapport avec BE 800. Ainsi, une histoire en bref a été rédigée pour chacun des 27 districts, de même qu'une présentation historique destinée au nouveau livre de photos avec des prises de vue aériennes du canton.

Lors de la remise d'un prix, l'archiviste cantonal a présenté devant un public nombreux un exposé illustré de diapositives sur le travail de l'équipe des Archives.

3.4.6.2 *Microfilms et travaux de restauration*

A l'atelier de restauration, le travail a été concentré avant tout sur la restauration de cartes et de plans. Quelque 750 exemplaires ont été traités et disposés à plat. Les collaborateurs de l'atelier ont commencé le traitement de sceaux et parchemins en péril, se laissant guider en cela par les découvertes les plus récentes.

Le 14 août, le Grand Conseil a décidé d'accorder le crédit nécessaire à la reproduction sur microfilm des registres paroissiaux bernois. La reproduction sur microfilm en couleurs des cartes et plans en grand format s'est poursuivie (164 enregistrements; une copie de sécurité et une copie pour la consultation), de même que l'enregistrement (quelque 23 000) sur microfilm en noir et blanc des onglets baillivaux.

3.4.6.3 *Archives de district et archives communales*

Une étroite collaboration avec la Direction de la justice a permis de commencer dans de très bonnes conditions l'inventorisation des archives de district (celles qui se trouvent sur place

verwaltungen wie auch derjenigen, die im Staatsarchiv gelagert werden) gemacht, so dass nun schrittweise (abgeschlossen sind die Inventare von Aarberg und Aarwangen) der Forschung moderne Inventare der für die Regionalgeschichte bedeutsamen Quellen zur Verfügung gestellt werden können. Neben Besuchen in kommunalen Archiven, die der Beratung im Einzelfall dienen, konnten an einem Ausbildungskurs für Gemeindeschreiber und -kassiere die Archivbelange vorgestellt werden.

3.4.6.4 Hallwil-Archiv

Der Fondsbestand betrug am Jahresende 21214 Franken (20140 Fr.).

3.4.6.5 Stiftung Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel

Die bernische Delegation im paritätischen Stiftungsrat verzeichnete auf Jahresende eine Mutation: für den aus Altersgründen ausscheidenden alt Regierungsrat H.-L. Favre wurde Regierungsrat M. Annoni gewählt. Über die Arbeit der Archivequipe in Pruntrut legt ein spezieller Jahresbericht Rechenschaft ab.

3.5 Amt für Information (AI)

3.5.1 Allgemeines

Für die kantonalen Wahlen vom 29. April arbeitete das AI im Hinblick auf den personellen Grossaufwand der Redaktionen und die weiter angestiegenen Infrastrukturanforderungen der Medien ein neues Informationskonzept aus. Während in der Rathaushalle ein offenes Begegnungszentrum mit Wahlstudios des Fernsehens DRS und des Regionaljournals DRS, einem von der Radiogenossenschaft Bern (RGB) gesponserten Wahlcafé, Informationstafeln und Monitoren entstand, wurden für die Lokalradios, die Hochrechnungszentrale der Universität Bern, die Meldestelle der Teletext-Redaktion Biel und die Vertreter der Printmedien und Agenturen besondere Arbeitsplätze mit den neuesten Übermittlungsmitteln bereitgestellt. Wie das allseits positive Echo auf diese zeitgemässe Vermittlung von Wahlinformationen zeigte, hat sich der Einsatz des AI und der Rathausverwaltung gelohnt.

Im Berichtsjahr nahm die vom Regierungsrat eingesetzte und vom AI administrativ betreute ausserparlamentarische Expertenkommission für ein kantonales Mediengesetz ihre Arbeit unter dem Vorsitz von Ständerat Prof. Ulrich Zimmerli auf. Aus zeitlichen und materiellen Gründen war es unmöglich, der Regierung, wie ursprünglich vorgesehen, bis Herbst 1990 einen Entwurf vorzulegen. Vor allem waren zwei für das Mediengesetz zentrale Fragenkomplexe wegen Verzögerungen auf Bundesebene noch nicht entscheidend: die Auswirkungen des Radio- und Fernsehgesetzes (RTVG) und die Quellenschutz-Bestrebungen. Die Kommission konnte dagegen den Problembereich «Information der Bevölkerung» abschliessend beraten, so dass der Regierung Anfang 1991 ein Gesetzesentwurf über diesen Teilbereich vorgelegt werden kann.

dans les administrations de district et celles qui sont en dépôt dans les Archives de l'Etat), de sorte que petit à petit (les inventaires d'Aarberg et d'Aarwangen sont terminés), les inventaires modernes des sources importantes pour l'histoire régionale peuvent être mis à la disposition des chercheurs.

Outre la visite des archives communales qu'il faut conseiller séparément, un cours de formation a fait découvrir aux secrétaires et trésoriers communaux le monde des archives.

3.4.6.4 Archives Hallwil

En fin d'année, le fonds d'entretien s'élevait à 21214 francs (20140 fr.).

3.4.6.5 Fondation des Archives de l'ancien Evêché de Bâle

Un changement a eu lieu à la fin de l'année dans la délégation bernoise au sein du conseil de fondation paritaire: l'ancien conseiller d'Etat H.-L. Favre, qui a démissionné pour des raisons d'âge, a été remplacé par le conseiller d'Etat M. Annoni. Le travail accompli par l'équipe d'archivistes à Porrentruy fait l'objet d'un rapport annuel spécial.

3.5 Office d'information (OI)

3.5.1 Généralités

En raison de l'importance accordée par les rédactions aux élections cantonales du 29 avril et face aux exigences accrues des médias en matière d'infrastructure, l'OI a mis en place à cette occasion un nouveau dispositif pour couvrir l'événement. Alors que le grand hall de l'Hôtel du Gouvernement a été transformé en un centre de rencontres comportant des studios pour la Télévision et le Journal régional DRS, un «café électoral», parrainé par la coopérative Radio Berne (RGB), de grands panneaux pour l'affichage des résultats ainsi que des écrans de télévision, des postes de travail spéciaux, dotés de moyens de communication les plus modernes, ont été aménagés pour la Radio Télévision Suisse Romande, les radios locales, la centrale s'occupant des projections, desservie par l'Université de Berne, la rédaction du Teletext suisse, à Bienne, et pour les représentants de la presse écrite et des agences d'information. L'écho positif rencontré de toutes parts à l'endroit de cette transmission des résultats électoraux adaptée aux besoins actuels montre que les efforts déployés à cet effet par l'OI et l'administration de l'Hôtel du Gouvernement étaient pertinents.

Durant l'exercice écoulé, la commission d'experts extraparlimentaires instituée par le Conseil-exécutif pour préparer un projet de loi cantonale sur les médias – assistée sur le plan administratif par l'OI – a commencé ses travaux sous la présidence du professeur Ulrich Zimmerli, conseiller aux Etats. En raison du temps imparti et pour une question de fond, il n'a pas été possible de soumettre au Gouvernement, comme prévu, un projet en automne 1990. Ceci, du fait qu'en particulier deux aspects essentiels de cette loi sur les médias n'avaient pas

Der PR-Ausschuss von Regierung und Verwaltung, dessen Sekretariat ebenfalls vom AI geführt wird, befasste sich mit zwei Schwerpunktprojekten: dem Ersatz der Broschüre «Bern – ein Kanton stellt sich vor» und dem visuellen Erscheinungsbild kantonalen Drucksachen. In enger Zusammenarbeit mit der Berner Kantonalbank soll ab 1991 eine Broschüre mit jährlich aktualisierten Daten über den Kanton herausgegeben werden. Mit RRB 4229 vom 14. November wurde für die Erarbeitung eines visuellen Erscheinungsbilds eine verwaltungsinterne Arbeitsgruppe eingesetzt, die unter Beizug eines Grafikers Gestaltungsnormen für die Geschäftsdrucksachen und gleichzeitig für alle Publikationen der Staatsverwaltung festlegen soll.

3.5.2 *Pressedienst*

230 deutsch- und 70 französischsprachige Abonnenten bezogen Ende Jahr den zweisprachig herausgegebenen Pressedienst des AI. Sie erhielten 393 (Vorjahr 369) Communiqués und Presseartikel im Gesamtumfang von 714 (621) Seiten über die Tätigkeit des Regierungsrates, der Verwaltung und der grossrätlichen Kommissionen. Direkten Telexanschluss haben 44 (60) Redaktionen und Journalisten; der Rückgang wurde durch die zunehmende Verwendung des Telefax (42 direkte Nummern) mehr als aufgewogen. Bei der Staatskanzlei waren Ende 1990 insgesamt 84 (73) Journalisten akkreditiert, die im Berichtsjahr zusammen mit anderen Adressaten 82 (122) Einladungen zu Pressekonferenzen erhielten.

3.5.3 *Zeitschrift zur internen Information*

In der verwaltungsinternen Zeitschrift «BE info» ergab sich wiederum Gelegenheit, das Staatspersonal über verschiedene aktuelle und zum Teil vieldiskutierte Fragen zu orientieren. Ziel solcher Beiträge ist es, die 13 000 «BE info»-Bezügerinnen und -Bezüger mit den vielschichtigen Aufgaben der Kantonsverwaltung vertraut zu machen und ihnen in einer oft verunsichernden Zeit des Umbruchs Transparenz über bevorstehende Veränderungen zu verschaffen.

3.5.4 *Presseschau*

Die Presseschau «BE-reflexe», nach dem Kriterium politischen, wirtschaftlichen oder anderweitigen Bern-Bezuges zusammengestellt, zählte am Ende des Berichtsjahrs 420 (455) regelmässige Bezüger und erschien in 43 (44) Ausgaben mit total 1573 (1585) Seiten. Verwaltungsintern wurde sie wie üblich durch gelegentliche Sonderpressespiegel zu einzelnen Themen ergänzt. Wie im Vorjahr nahm das AI Informations- und Dokumentationsaufgaben für die Interessengemeinschaft Lötschberg–Simplon (Transalp 2005) wahr. Im Vordergrund stand die Herausgabe einer wöchentlichen Presseschau über Verkehrsfragen (vor allem über das Projekt AlpTransit, früher NEAT) zuhanden der Verantwortlichen der sieben Westschweizer Kantone. Im Berichtsjahr wies diese Presseschau insgesamt 2300 Seiten auf.

encore pu être clarifiés sur le plan fédéral: les répercussions de la loi fédérale sur la radio et la télévision (LTV) et les discussions sur la protection des sources. En revanche, la Commission a mené à terme ses travaux sur la question de l'«information du public», de sorte qu'un projet de loi pourra être soumis au Conseil-exécutif au début 1991 à ce sujet.

La Commission des relations publiques du Gouvernement et de l'administration, dont le secrétariat est également assumé par l'OI, s'est essentiellement occupée de deux projets: le remplacement de la brochure «Berne: un canton se présente» et la mise au point d'une ligne graphique pour les imprimés cantonaux. Il est prévu de publier dès 1991, en étroite collaboration avec la Banque cantonale de Berne, une brochure contenant les données de base sur le canton, actualisées chaque année. Par ACE 4229 du 14 novembre, un groupe de travail interne à l'administration a été chargé, avec la collaboration d'un graphiste, d'établir des normes de présentation applicables à la fois aux imprimés et à toutes les publications de l'administration.

3.5.2 *Service de presse*

A la fin de l'année écoulée, le Service de presse bilingue de l'OI comptait 230 abonnés de langue allemande et 70 de langue française. L'Office a diffusé 393 communiqués et articles de presse (année précédente: 369), totalisant 714 pages (621) sur les activités du Conseil-exécutif, de l'administration et des commissions parlementaires. 44 rédactions et journalistes (60) sont desservis régulièrement par télécopieur; la diminution du nombre de liaisons directes a été plus que largement compensée par l'utilisation de plus en plus fréquente du télécopieur (42 numéros reliés directement). Fin 1990, 84 journalistes (73) étaient accrédités auprès de la Chancellerie d'Etat; ils ont, en même temps que d'autres destinataires, reçu 82 invitations à des conférences de presse (122).

3.5.3 *Revue d'information interne*

«BE-info», la publication interne de l'Administration, a permis à nouveau d'informer le personnel de l'Etat sur divers sujets d'actualité, dont certains assez controversés. Le but visé par ces contributions est de familiariser les quelque 13 000 destinataires de «BE-info» aux multiples tâches de l'Administration et de leur présenter les changements à venir, dans une période de renouveau souvent déconcertante.

3.5.4 *Revue de presse*

La revue de presse hebdomadaire de l'OI, «BE-reflets», confectionnée avec des articles ayant un rapport avec le canton de Berne sur le plan politique, économique ou autre, a été diffusée à 43 reprises (44) avec un total de 1573 pages (1585). Comme de coutume, l'OI a publié à l'usage interne et en fonction des circonstances, des revues de presse spéciales sur des thèmes particuliers. De même que lors de l'exercice précédent, l'OI a assumé diverses tâches d'information et de documentation en faveur de la Communauté d'intérêt Lötschberg–Simplon (Transalp 2005). Il s'agissait en priorité de la diffusion d'une revue de presse hebdomadaire sur les questions de transport (notamment sur le projet d'«AlpTransit», appelé autrefois NLFA) à l'intention des responsables des sept cantons de Suisse occidentale. Au total, se sont 2300 pages qui ont ainsi été diffusées.

3.6 **Ratssekretariat**3.6.1 *Allgemeines*

Der Grosse Rat nahm im Juni seine Arbeiten unter der Ordnung des neuen Parlamentsrechts auf. Für das neu geschaffene Ratssekretariat lautete das Gebot der Stunde, «die Arbeit des Grossen Rates unter den neuen Bedingungen administrativ und fachlich zu unterstützen» (vgl. Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994, S. 22). Es galt, sofort die elementaren Dienstleistungen im eigenen Geschäftsbereich erbringen zu können. Vorgesehen war, bis Ende des Berichtsjahres den Betrieb zu konsolidieren.

Im organisatorischen Bereich wurden die notwendigsten Grundlagen für die amtsinterne Geschäftsführung und den Geschäftsverkehr mit der Staatskanzlei ausgearbeitet. Das Ratssekretariat gab sich eine klare Struktur (verschiedene aufbauorganisatorische Massnahmen), und es realisierte einen grossen Teil der ablauforganisatorischen Massnahmen. Schriftliche Zeugnisse für diese Aktivitäten sind neben der Geschäftsordnung der Staatskanzlei, die u. a. auch die Aufgabenverteilung und Zuständigkeitsordnung innerhalb der Staatskanzlei für den Bereich «Unterstützung des Grossen Rates» definiert, das Amtsreglement und die Stellenbeschreibungen/Pflichtenhefte des Ratssekretärs und der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Im betrieblichen Bereich ging es vorab darum, das Personal mit den elementaren Einrichtungen und Ausstattungsgegenständen auszurüsten, welche eine Aufnahme der Tätigkeit überhaupt erst ermöglichen. Im personellen Bereich war das dringlichste Bestreben, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in ihre Aufgaben einzuführen und in der Wahrnehmung dieser Aufgaben administrativ und fachlich zu unterstützen.

3.6.2 *Kommissionensekretariate*

Der Kommissionendienst unterstützte im Berichtsjahr die Arbeit der drei Aufsichtskommissionen (Geschäftsprüfungs-, Finanz-, Justizkommission), der Wahlprüfungskommission sowie der Interfraktionellen Konferenz (IFK).

Die vier Kommissionen hielten folgende Anzahl Sitzungen ab: Geschäftsprüfungskommission: 14 Plenarsitzungen (wovon 2 Kurzsitzungen in der Wandelhalle), 5 Ausschusssitzungen, 15 Verwaltungsbesuche und 7 Augenscheine/Abklärungen. Finanzkommission: 17 Plenar- und 15 Ausschusssitzungen. Justizkommission: 5 Plenar- und 4 Ausschusssitzungen. Wahlprüfungskommission: 2 Plenarsitzungen. Die Sitzungskadenz von Geschäftsprüfungs- und Finanzkommission ist sehr hoch; die Produktivität der Kommissionen beachtlich.

Das neue Sessionensystem, die Erwartungen des Grossen Rates und der Öffentlichkeit an die Aufsichtskommissionen, ihre teilweise erweiterten Pflichtenhefte und Informationsrechte, die Entfaltung einer grösseren Dynamik und das gewandelte Verhältnis zu den Vollzeitsekretariaten haben dazu geführt, dass die Intensität der Sekretariatsarbeit merklich gewachsen ist. Der Entscheid, eigene Kommissionensekretäre zu bezeichnen, erweist sich angesichts der Entwicklungen als richtig.

Die Interfraktionelle Konferenz ist eine neue Einrichtung. Sie dient der Vorbereitung der Richterwahlen. Die IFK musste als erstes ihren Auftrag konkretisieren. Das Ratssekretariat hat auf Beschluss der IFK das Sekretariat inne. 1990 hielt die IFK vier Sitzungen ab.

3.6 **Secrétariat du Parlement**3.6.1 *Généralités*

Au mois de juin, le Grand Conseil a repris ses travaux sous le régime du nouveau droit parlementaire. Pour le nouveau Secrétariat du parlement, il a fallu s'attacher d'emblée à «fournir un soutien administratif et technique adapté à la nouvelle situation» (cf. Programme de législature 1990 à 1994, p. 22). Le Secrétariat a donc dû se mettre en situation de proposer d'entrée de jeu les services essentiels qui sont de son ressort. Il était prévu de consolider le fonctionnement du secrétariat avant la fin de l'exercice.

Sur le plan de l'organisation, les bases indispensables à la conduite des affaires et aux rapports avec la Chancellerie d'Etat ont été élaborées. Le Secrétariat du parlement s'est donné une structure claire en définissant un certain nombre de mesures d'organisation, mesures qu'il a pu concrétiser pour la plupart. Les traces écrites de ces activités sont outre le règlement de la Chancellerie d'Etat, qui définit notamment la répartition des tâches et l'attribution des compétences au sein de la Chancellerie d'Etat pour ce qui est du soutien offert au Grand Conseil, le règlement d'organisation et les cahiers des charges du Secrétaire du parlement et des collaboratrices et collaborateurs.

Sur le plan du fonctionnement, pour permettre au personnel de se mettre au travail, il a fallu avant tout le doter d'un minimum d'équipement et de mobilier. Quant au personnel, la priorité a consisté à introduire les collaboratrices et collaborateurs à leurs tâches et à leur apporter un soutien administratif et spécialisé dans l'accomplissement de ces tâches.

3.6.2 *Secrétariat des commissions*

Durant l'exercice, le service des commissions a assuré le soutien du travail des trois commissions de surveillance (Gestion, Finances et Justice), de la Commission de vérification des pouvoirs et de la Conférence inter-groupes.

Les quatre commissions se sont réunies comme suit: Commission de gestion: 14 séances plénières (dont 2 séances brèves dans la Salle des pas perdus), 5 séances en section, 15 visites administratives et 7 descentes et vue des lieux/inspections. Commission des finances: 17 séances plénières et 15 séances en section. Commission de justice: 5 séances plénières et 4 séances en section. Commission de vérification des pouvoirs: 2 séances plénières. La cadence des séances des commissions de gestion et des finances est très élevée, et leur productivité considérable.

Le nouveau système de sessions, les attentes du Grand Conseil et du public face aux commissions de surveillance, l'élargissement de leurs cahiers des charges et de leurs droits à l'information, le déploiement d'un plus grand dynamisme et le changement dans les rapports avec les secrétariats fonctionnant à plein temps ont eu pour conséquence que le travail du secrétariat a notablement augmenté en intensité. Cette évolution a mis en évidence le bien-fondé de la décision de désigner un secrétaire pour chacune de ces commissions.

La Conférence inter-groupes est une institution nouvelle. Elle sert à la préparation de l'élection des juges. La conférence doit commencer par concrétiser son mandat. Le Secrétariat du parlement en assure le secrétariat. En 1990, la conférence s'est réunie quatre fois.

3.6.3 *Grossratsrevisorat*

Das Grossratsrevisorat bildet eine neue Einrichtung ohne bestehende Vorbilder in den übrigen Gemeinwesen der Schweiz. Die ersten sieben Monate können als erfolgreich abgelaufene Probezeit betrachtet werden. Die zu erfüllende Aufgabe gemäss Grossratsgesetz ist umfangreich und einzigartig in ihrer Art. Dies bedingte ein systematisches und strukturiertes Lösungsvorgehen. Dieses beinhaltete neben der Konkretisierung des Auftrages und der Formalisierung des Geschäftsverkehrs vorab den Aufbau eines Informationssystems, die testmässige Durchführung von Prüfungs- und Kontrollmassnahmen, die Orientierung der Finanzkommission und den systematischen Einbau der Funktion «Grossratsrevisor» in das Ratssekretariat. All dies benötigte ein umfangreiches Aktenstudium und zahlreiche Sitzungen und Besprechungen. Es wurden beispielsweise über 60 Berichte der Finanzkontrolle prüfungstechnisch ausgewertet und die Quartalsberichte dieses Organs beurteilt und diskutiert. Zudem wurde die Qualität der Prüfungen der Finanzkontrolle durch Einsichtnahme in deren Prüfungsdokumentationen im Rahmen von zahlreichen Stichproben kritisch unter die Lupe genommen. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Revisionsgesellschaft führten zudem im Auftrag des Grossratsrevisors und in Abstimmung mit der Finanzkommission Dienststellenprüfungen anstelle der Finanzkontrolle durch. Sie sind ebenfalls prüfungsmässig in die Zwischenrevision der Staatsrechnung integriert.

3.6.4 *Information, Dokumentation und Beratung*

Der Informations- und Dokumentationsdienst konnte auf der bereits vorher bestehenden Dokumentationsstelle aufbauen. Er beschäftigte sich im Berichtsjahr vor allem mit laufend eingehenden Aufträgen. Der Informations- und Dokumentationsdienst und seine Vorgängerin erfüllten rund 264 Informations- und Dokumentationsaufträge für den Ratspräsidenten, parlamentarische Organe, Ratsmitglieder und Dritte. Daneben erbrachten sie in ihrem Geschäftsbereich zahlreiche kleinere Dienstleistungen. Die Anlaufstelle in der Wandelhalle hat sich als sinnvolle Einrichtung erwiesen, die bei anhaltendem Interesse der Ratsmitglieder aufrechterhalten werden soll. Das Personal des Ratssekretariates erfüllte im Berichtsjahr verschiedene Beratungsaufträge auf Wunsch von Ratsmitgliedern oder auf Geheiss parlamentarischer Organe. Der Sektor «Beratung» wird im Verlauf der nächsten Jahre durch gezielte Massnahmen verstärkt.

3.6.5 *Folgerungen*

Das Ratssekretariat war im Berichtsjahr bestrebt, die Wünsche und Forderungen seiner «Kunden» kompetent zu erfüllen; denn für die Mitarbeiterin und die Mitarbeiter des Ratssekretariates bildet ein enges Vertrauensverhältnis zu den Auftraggebern die Grundlage einer erspriesslichen Zusammenarbeit. Gleichzeitig arbeitete das Ratssekretariat zielgerichtet daran, die Effektivität und Effizienz der eigenen Tätigkeit zu erhöhen.

3.6.3 *Service parlementaire de révision*

Le Service parlementaire de révision est une institution nouvelle sans précédent dans les autres collectivités publiques en Suisse. Les sept premiers mois peuvent être considérés comme une période d'essai positive. Les tâches qui lui incombent aux termes de la loi sur le Grand Conseil sont vastes et uniques en leur genre. Il a donc fallu définir une méthode de travail systématique et structurée. Outre la traduction en faits du mandat qui est le sien et la formalisation du règlement des affaires, le Service parlementaire de révision a dû se doter d'un système d'information, procéder aux mesures de vérification et de contrôle, assurer l'information de la Commission des finances et l'intégration systématique de la fonction «Service parlementaire de révision» dans le Secrétariat du parlement. Toutes ces tâches ont nécessité une étude approfondie des dossiers et un grand nombre de séances et d'entretiens. Ainsi, plus de 60 rapports émanant du Contrôle des finances ont été examinés sous l'angle de la technique de révision, et les rapports trimestriels de cet organe ont été évalués et discutés. De plus, la qualité du travail de révision assuré par le Contrôle des finances a été mise à l'épreuve sur la base d'un grand nombre d'échantillons prélevés dans leur documentation de révision. Les collaboratrices et collaborateurs de la société de révision ont en outre procédé en lieu et place du Contrôle des finances à la révision des services administratifs, sur mandat du Service parlementaire de révision et avec l'accord de la Commission des finances. Ils sont par ailleurs intégrés au contrôle de la révision intermédiaire du Compte d'Etat.

3.6.4 *Information, documentation et consultation*

Le Service d'information et de documentation a pu se constituer autour de l'ancien service de documentation. Au cours de l'exercice, il s'est consacré avant tout aux mandats qui lui étaient confiés. Le Service d'information et de documentation et le service qui l'a précédé ont rempli quelque 264 mandats pour le président du Grand Conseil, pour les organes parlementaires, les députés et des tiers. En outre, ils ont fourni divers services mineurs de leur ressort. Le stand placé dans la Salle des pas perdus s'est révélé utile, et il sera maintenu si les députés continuent de manifester leur intérêt. Le personnel du Secrétariat du parlement a assuré au cours de l'exercice un service de consultation sur demande des membres du Grand Conseil ou sur l'invitation des organes parlementaires. Le secteur «consultation» sera développé ces prochaines années par des dispositions ponctuelles.

3.6.5 *Conclusions*

Le Secrétariat du parlement s'est efforcé durant l'exercice de répondre avec compétence aux souhaits et exigences formulés par ses «clients». Pour les collaboratrices et collaborateurs du secrétariat, un rapport de confiance avec les mandataires constitue en effet la base d'une collaboration fructueuse. En parallèle, le Secrétariat du parlement s'est attaché à augmenter l'efficacité et la productivité de son travail.

3.7 Kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern

3.7.1 Allgemeines

Am 3. September haben eine Leiterin und zwei Mitarbeiterinnen die Arbeit aufgenommen. In den ersten Wochen ging es vor allem darum, sich mit den Abläufen innerhalb der Verwaltung vertraut zu machen, Kontakte zu knüpfen und die Wahl der neuen Kantonalen Frauenkommission vorzubereiten.

3.7.2 Kantonale Frauenkommission

Aufgrund von Artikel 7 Absatz 1 der Verordnung über die Gleichstellungsstelle und die Kantonale Frauenkommission vom 25. April 1990 hatte der Regierungsrat eine Kommission einzusetzen, deren Aufgabe es ist, die Gleichstellungsstelle und den Regierungsrat zu beraten und für die Verbindung zwischen Gleichstellungsstelle und Frauenorganisationen zu sorgen. Mit RRB 3753 vom 17. Oktober 1990 wählte der Regierungsrat 18 Personen nach folgendem Schlüssel: Elf Frauenorganisationen, zwei Sozialpartner, vier freie Sitze (Expertinnen), einen Sitz für die Vertreterin der Arbeitsgruppe Taten statt Worte sowie von Amtes wegen die Leiterin der Gleichstellungsstelle. Die erste Sitzung wurde am 5. Dezember einberufen. Für 1991 sind fünf Plenumsitzungen geplant.

3.7.3 Besondere Aktivitäten

Ziel der Gleichstellungsstelle bis zum Jahresende war es, mit verschiedenen für die Zusammenarbeit wichtigen Stellen ins Gespräch zu kommen (Personalamt, Abt. Ausbildung, Taten statt Worte usw.). Ferner hat die Gleichstellungsstelle an der neuen Geschäftsordnung der Staatskanzlei mitgearbeitet. Auch mit den Frauenorganisationen des Kantons Bern wurde Verbindung aufgenommen. Die Leiterin der Gleichstellungsstelle hatte Gelegenheit, die Stelle in verschiedenen Organisationen vorzustellen. Anlässlich der laufenden Revision der Beamtengesetzgebung und des Besoldungsdekretes hat die Gleichstellungsstelle in die Expertenkommission Einsitz nehmen können. Um sich vorzustellen, hat sich die Gleichstellungsstelle Anfang 1991 mit einem Prospekt direkt an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kantonalen Verwaltung und an die Frauenorganisationen gewandt.

Die Verordnung verpflichtet die Gleichstellungsstelle zum Aufbau einer Dokumentation. In Absprache mit der Dokumentationsstelle der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen hat sich die Gleichstellungsstelle entschlossen, zunächst Materialien zu Gleichstellung, Arbeit, Beruf, Gewalt usw., im übrigen aber spezifische Unterlagen zur Situation der Frauen und Frauenorganisationen im Kanton Bern zu sammeln. Eine Koordination mit den Dokumentationsstellen der anderen kantonalen Gleichstellungsbüros ist geplant. Ein erstes Treffen hat stattgefunden.

3.7 Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme

3.7.1 Généralités

Le 3 septembre 1990, une responsable et deux collaboratrices sont entrées en fonction. Dans les premières semaines, il s'est agi surtout de se familiariser avec les rouages de l'administration, de nouer des contacts et de préparer l'élection de la nouvelle Commission consultative pour les questions féminines.

3.7.2 Commission consultative pour les questions féminines

En application de l'article 7, 1^{er} alinéa, de l'ordonnance du 25 avril 1990 sur le Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme et sur la Commission cantonale pour les questions féminines, le Conseil-exécutif doit constituer une commission dont la tâche sera de conseiller le Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme et le Conseil-exécutif et d'assurer le lien entre le Bureau de l'égalité et les organisations féminines. Par ACE 3753 du 17 octobre 1990, le Conseil-exécutif a donc élu 18 personnes selon la clé de répartition suivante: onze membres des organisations féminines, deux représentantes des partenaires sociaux, quatre sièges libres (expertes), un siège réservé à la représentante du groupe de travail De la parole aux actes et un siège réservé d'office à la responsable du Bureau de l'égalité. La première séance a eu lieu le 5 décembre 1990. Cinq séances plénières sont prévues au calendrier de l'année 1991.

3.7.3 Activités particulières

Le Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme s'était donné pour but avant la fin de l'année d'entrer en contact avec les services dont la collaboration lui est particulièrement précieuse (Office du personnel, Section de la formation, De la parole aux actes, etc.). De plus, le Bureau de l'égalité a collaboré à l'élaboration du nouveau règlement interne de la Chancellerie d'Etat. Des contacts ont également été pris avec les organisations féminines du canton de Berne. La responsable du Bureau de l'égalité a eu l'occasion de présenter son service à diverses organisations. Dans le contexte de la révision en cours de la législation sur les fonctionnaires et du décret sur les traitements, le Bureau de l'égalité occupe désormais un siège au sein de la commission d'experts. Afin de se présenter, le Bureau de l'égalité s'est adressé directement aux collaboratrices et collaborateurs de l'administration cantonale ainsi qu'aux organisations féminines par le biais d'un prospectus.

L'ordonnance engage le Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme à se constituer une documentation. En accord avec le service de documentation de la Commission fédérale pour les questions féminines, le Bureau de l'égalité a décidé de réunir dans un premier temps du matériel sur l'égalité des droits, le travail, la vie professionnelle, la violence, etc., tout en constituant des dossiers particuliers sur les femmes et les organisations féminines dans le canton de Berne. La coordination avec les services de documentation des autres bureaux cantonaux de l'égalité est en projet. Une première réunion a déjà eu lieu.

20	Staatskanzlei	Chancellerie d'Etat
4.	Parlamentarische Vorlagen	Projets soumis au Parlement
4.1	Verfassungsänderungen, Gesetze, Dekrete und Grossratsbeschlüsse	Modifications de la Constitution, lois, décrets et arrêtés du Grand Conseil
	<ul style="list-style-type: none"> – Gesetz über die politischen Rechte; Änderung vom 5. November 1990 (generelles briefliches Stimmrecht, Aufhebung der Stellvertretung, Versand des Werbematerials bei Wahlen). – Dekret betreffend die Einteilung des Staatsgebietes in Abstimmungskreise; Änderung vom 6. Februar 1990. – Grossratsbeschluss vom 10. Dezember 1990 betreffend Sessionsplan 1992 bis 1993. 	<ul style="list-style-type: none"> – Loi sur les droits politiques; modification du 5 novembre 1990 (vote par correspondance, suppression du vote par procuration, envoi de la propagande électorale lors d'élections). – Décret concernant la division du territoire cantonal en circonscriptions; modification du 6 février 1990. – Arrêté du Grand Conseil du 10 décembre 1990 concernant le plan des sessions 1992 à 1993.
4.2	Berichte	Rapports
	<ul style="list-style-type: none"> – Bericht der Staatswirtschaftskommission vom 3. Mai 1990 betreffend die Geschäftsführung im Bereich Nachrichtendienst der Kantonspolizei. – Bericht des Regierungsrates vom 16. Mai 1990 an den Grossen Rat betreffend die Gesamterneuerungswahlen des Grossen Rates und des Regierungsrates vom 29. April 1990 mit Anhang «Wahlbeschwerde» (vgl. Ziff. 2.1.4 und 2.1.5). – Bericht des Regierungsrates vom 6. Dezember 1989 über den Vollzug der Richtlinien der Regierungspolitik der Jahre 1986 bis 1990 (vgl. Ziff. 2.5.5). – Regierungsrat; Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994 mit Anhang Legislaturfinanzplan 1991 bis 1994 vom 12. September 1990 (vgl. Ziff. 2.5.5). – Bericht des Regierungsrates vom 27. Juni 1990 zuhanden der Kommission «Totalrevision der Staatsverfassung» betreffend Einführung eines Parteienquorums für die Wahl des Grossen Rates (Information an die Mitglieder des Grossen Rates im Zusammenhang mit der Behandlung der Motion 31/90 Bischof – 5-Prozent-Hürde für Grossratswahlen). 	<ul style="list-style-type: none"> – Rapport du 3 mai 1990 présenté par la Commission de gestion sur la conduite du Service de renseignement de la Police cantonale. – Rapport du 16 mai 1990 présenté par le Conseil-exécutif au Grand Conseil sur les élections de renouvellement général du Grand Conseil et du Conseil-exécutif du 29 avril 1990 avec annexe «Recours en matière électorale» (cf. ch. 2.1.4 et 2.1.5). – Rapport du 6 décembre 1989 présenté par le Conseil-exécutif sur la mise en œuvre du Programme de législature des années 1986 à 1990 (cf. ch. 2.5.5). – Conseil-exécutif; Programme gouvernemental de législature 1990 à 1994 avec en annexe le Plan financier 1991 à 1994 du 12 septembre 1990 (cf. ch. 2.5.5). – Rapport du Conseil-exécutif du 27 juin 1990 à l'attention de la Commission de la révision constitutionnelle concernant l'introduction de la clause de barrage pour l'élection du Grand Conseil (information aux membres du Grand Conseil en relation avec le traitement de la motion 31/90 Bischof – Introduire une clause de barrage de 5 pour cent pour l'élection du Grand Conseil).
5.	Parlamentarische Vorstösse (Motionen und Postulate)	Interventions parlementaires (motions et postulats)
5.1	Abschreibung von Motionen und Postulaten	Classement de motions et de postulats
5.1.1	<i>Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate</i>	<i>Classement de motions et de postulats réalisés</i>
	<p><i>Volksrechte</i> <i>Motion 255/86 Kirchhofer</i> vom 10. November 1986 betreffend generelle Zulassung der brieflichen Stimmabgabe (Punkt 1 als Motion und Punkt 2 als Postulat angenommen am 19. 5. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989). <i>Postulat 285/87 Winistoerfer</i> vom 21. Mai 1987 betreffend Stellvertretung im Stimm- und Wahlrecht (angenommen am 3. 11. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).</p> <p><i>Motion 425/87 Hess (Ins)</i> vom 4. November 1987 betreffend Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte (angenommen als Postulat am 2. 5. 1988). <i>Motion 205/88 Schmied (Moutier)</i> vom 20. Mai 1988 betreffend Abänderung von Titeln kantonaler Initiativen (angenommen am 6. 2. 1989). <i>Motion 253/88 von Allmen (Gwatt)</i> vom 6. September 1988 betreffend Änderung Artikel 77 des Gesetzes über die politischen Rechte (angenommen am 6. 2. 1989). <i>Motion 322/88 Zwahlen</i> vom 15. November 1988 betreffend Abschaffung der Stimmabgabe durch Stellvertreter (angenommen als Postulat am 6. 2. 1989).</p>	<p><i>Droits populaires</i> <i>Motion 255/86 Kirchhofer</i> du 10 novembre 1986 concernant la généralisation du vote par correspondance (point 1 accepté comme motion et point 2 accepté comme postulat le 19. 5. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989). <i>Postulat 285/87 Winistoerfer</i> du 21 mai 1987 concernant le vote par procuration (accepté le 3. 11. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989). <i>Motion 425/87 Hess (Anet)</i> du 4 novembre 1987 concernant la modification de la loi sur les droits politiques (acceptée comme postulat le 2. 5. 1988). <i>Motion 205/88 Schmied (Moutier)</i> du 20 mai 1988 concernant l'adaptation matérielle des titres des initiatives cantonales (acceptée le 6. 2. 1989). <i>Motion 253/88 von Allmen (Gwatt)</i> du 6 septembre 1988 concernant la modification de l'article 77 de la loi sur les droits politiques (acceptée le 6. 2. 1989). <i>Motion 322/88 Zwahlen</i> du 15 novembre 1988 concernant la suppression du vote par procuration (acceptée comme postulat le 6. 2. 1989).</p>

Motion 355/88 Schertenleib vom 24. November 1988 betreffend Massnahmen gegen Missbräuche bei Abstimmungen und Wahlen (angenommen als Postulat am 6. 2. 1989).

Der Grosse Rat hat die Teilrevision des Gesetzes über die politischen Rechte während der November-Session 1990 in zweiter Lesung verabschiedet und damit die voranstehenden Vorstösse vollzogen.

Parlamentsreform

Motion 309/86 Zwahlen vom 20. November 1986 betreffend Ausbildung und Informierung der neuen Grossräte (angenommen als Postulat am 19. 5. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).

Die Staatskanzlei hat eine erste Veranstaltung am 11. Juni durchgeführt. Das Ratssekretariat wird im Sinne eines Dauerauftrages am Anfang jeder Legislaturperiode einen Informationstag für neugewählte Ratsmitglieder veranstalten sowie generell Arbeitshilfen und Ausbildungsangebote für den Grosse Rat bereitstellen.

Beziehungen zum Kanton Jura

Motion 124/89 Schmied (Moutier) vom 9. Mai 1989 betreffend Rückkehr zum Bundesfrieden (angenommen am 7. 9. 1989).

Motion 1/90 Houriet vom 27. November 1989 betreffend Verweiserteilung an den Kanton Jura (angenommen am 19. 2. 1990).

In Ausführung der Motion Schmied ist der Regierungsrat mit Schreiben vom 18. Oktober 1989 mit dem Ersuchen an den Bundesrat gelangt, der jurassischen Regierung erneut die eidgenössischen und zwischenkantonalen Usancen in Erinnerung zu rufen. Er wurde anschliessend, am 10. September 1990, vom Bundespräsidenten zu einem Gedankenaustausch über die hängigen Probleme mit dem Kanton Jura eingeladen. Der Bundespräsident hatte mit Vertretern der jurassischen Regierung eine ähnliche Zusammenkunft. Diese Gespräche werden weitergeführt.

Motion 17/90 Schmied (Moutier) vom 14. Dezember 1989 betreffend nein zu einem Weg der Schweiz 1991, der vom Schandfleck eines Projektes über die territoriale Ausbreitung eines Kantons auf Kosten eines anderen gekennzeichnet ist (angenommen am 13. 8. 1990).

Die Stiftung «Weg der Schweiz» hat das Freiraumprojekt nach verschiedenen Aussprachen mit dem Kanton Bern und mit dem Kanton Jura gutgeheissen. Das Projekt bringt den Wunsch nach der Wiedervereinigung immer noch zum Ausdruck, beinhaltet aber keine Elemente mehr, die als Beeinträchtigung unseres föderalistischen Gemeinwesens gelten können.

Berner Jura

Motion 114/90 Frainier vom 19. Juni 1990 betreffend vorgezogene Aufhebung der Stimmabgabe durch Stellvertretung (angenommen als Postulat am 23. 8. 1990).

Motion 129/90 Schmied (Moutier) vom 13. August 1990 betreffend bessere Bedingungen für die Ende Jahr stattfindenden Wahlen in Moutier (angenommen als Postulat am 23. 8. 1990).

Der Regierungsrat hat die notwendigen Massnahmen getroffen. Die Wahlen sind ohne diesbezügliche Beschwerden durchgeführt worden.

5.1.2 *Ausserordentliche Abschreibung*

Berner Jura; Zahlungen

Motion 256/85 der BUK (Antrag der Mehrheit) vom 26. August 1985 betreffend rechtliche Grundlagen für Zahlungen im Zusammenhang mit der politischen Situation im Berner Jura (angenommen am 6. 11. 1985, Fristerstreckung bis 1989 gewährt am 3. 11. 1987).

Motion 355/88 Schertenleib du 24 novembre 1988 concernant les mesures contre les abus en matière de votations et d'élections (acceptée comme postulat le 6. 2. 1989).

Durant la session de novembre 1990, le Grand Conseil a adopté la révision partielle de la loi sur les droits politiques en seconde lecture. Les interventions en suspens sont ainsi exécutées.

Réforme parlementaire

Motion 309/86 Zwahlen du 20 novembre 1986 concernant la formation et l'information des nouveaux députés (acceptée comme postulat le 19. 5. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).

La Chancellerie d'Etat a organisé une première journée d'information le 11 juin. Désormais, le Secrétariat du parlement en organisera une au début de chaque législature, à l'intention des nouveaux députés. D'une manière plus générale, il se tient à la disposition du Grand Conseil pour tout ce qui touche à la formation.

Relations avec le canton du Jura

Motion 124/89 Schmied (Moutier) du 9 mai 1989 concernant le retour à la paix confédérale (acceptée le 7. 9. 1989).

Motion 1/90 Houriet du 27 novembre 1989 concernant la remise à l'ordre du canton du Jura (acceptée le 19. 2. 1990).

Faisant suite à la motion Schmied, le Conseil-exécutif s'est adressé au Conseil fédéral par lettre du 18 octobre 1989 pour lui demander de bien vouloir rappeler les usages en vigueur dans les relations confédérales et intercantionales au bon souvenir du gouvernement jurassien. Le 10 septembre 1990, le Conseil-exécutif, répondant à une invitation du président de la Confédération, s'est livré avec lui à un échange de vues sur les problèmes en suspens avec le canton du Jura. Le président de la Confédération s'était auparavant livré à un exercice similaire avec des représentants du gouvernement jurassien. Les entretiens se poursuivent.

Motion 17/90 Schmied (Moutier) du 14 décembre 1989 concernant un non à une Voie suisse 1991 entachée d'un projet traduisant l'annexion territoriale d'un canton sur un autre (acceptée le 13. 8. 1990).

Après plusieurs entretiens avec le canton de Berne et celui du Jura, la Fondation de la Voie suisse a approuvé le projet. S'il exprime toujours le souhait d'une réunification, il ne comporte toutefois plus aucun élément susceptible de porter atteinte à la collectivité confédérale.

Jura bernois

Motion 114/90 Frainier du 19 juin 1990 concernant la suppression anticipée du vote par procuration (acceptée comme postulat le 23. 8. 1990).

Motion 129/90 Schmied (Moutier) du 13 août 1990 concernant l'amélioration des conditions des élections prévôtoises de fin d'année (acceptée comme postulat le 23. 8. 1990).

Le Conseil-exécutif a pris les mesures requises. Aucun recours n'a été déposé après les élections.

5.1.2 *Classement extraordinaire*

Jura bernois; versements

Motion 256/85 de la Commission spéciale d'enquête (proposition de la majorité) du 26 août 1985 concernant les bases légales pour des paiements en relation avec la situation politique dans le Jura bernois (acceptée le 6. 11. 1985, prolongation du délai jusqu'en 1989 accordée le 3. 11. 1987).

In seiner Antwort zur Interpellation I 147/90 Benoit (äusserst schleppendes Vorgehen bei der Verwirklichung der M 256/85) hat die Regierung darauf hingewiesen, dass aus heutiger Sicht auf den Vollzug der Motion zu verzichten und der Vorstoss abzuschreiben ist.

5.2 Vollzug überwiesener Motionen und Postulate

5.2.1 *Motionen und Postulate, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist*

Volksrechte

Motion 303/88 Stirnemann vom 7. November 1988 betreffend Lockerung von Artikel 20 der Staatsverfassung (angenommen als Postulat am 10. 5. 1989).

Motion 138/89 Rey vom 17. Mai 1989 betreffend Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger (angenommen als Postulat am 14. 12. 1989).

Motion 42/90 Wehrli vom 8. Februar 1990 betreffend Übertragung der Kompetenz des Entscheides über Wahl- und Abstimmungsbeschwerden in kantonalen Angelegenheiten an das Verwaltungsgericht (angenommen am 6. 11. 1990).

Die Anliegen sind in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen. Die weitere Bearbeitung erfolgt durch die grossrätliche Verfassungskommission.

Motion 108/90 Teuscher (Saanen) vom 6. Juni 1990 betreffend Schutz dem Wählerwillen (angenommen am 6. 11. 1990).

Der Regierungsrat wird dem Grossen Rat in naher Zukunft eine Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte vorlegen.

Zweisprachigkeit

Motion 210/89 Pétermann vom 7. September 1989 – In welchem Masse ist die französischsprachige Minderheit in den Kanton Bern integriert? (angenommen am 14. 2. 1990).

Im April beauftragte der Regierungsrat Dr. Dominique Haenni, Genf, mit der Durchführung einer Voranalyse. Der Regierungsrat wird dem Grossen Rat im Frühjahr 1991 eine Kreditvorlage für die Realisierung der Hauptstudie über die Romands im Kanton Bern unterbreiten.

Berner Jura

Motion 75/90 Biffiger vom 20. Februar 1990 betreffend Kulturzentrum Bellelay (alle drei Punkte als Motion angenommen am 16. 8. 1990).

Als erste Etappe wird der Regierungsrat im Frühjahr 1991 dem Grossen Rat einen Projektierungskredit unterbreiten.

Gleiche Rechte für Frau und Mann

Motion 63/89 Zulauf vom 21. Februar 1989 betreffend weibliche und männliche Berufsbezeichnungen (angenommen als Postulat am 29. 8. 1989).

Die neu geschaffene Kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern hat ihre Arbeit am 1. September aufgenommen. Diese Stelle wurde beauftragt, sich der Frage nach geschlechtsneutralen Berufsbezeichnungen anzunehmen.

Postulat 87/89 Schmid (Rüti) vom 23. Februar 1989 betreffend «Geschlechtsneutrale» Formulierungen (angenommen am 29. 8. 1989).

Die Ergebnisse der Abklärungen in dieser Sache durch eine eidgenössische Arbeitsgruppe liegen noch nicht vor. Sobald diese Ergebnisse bekannt sind, wird sich die Redaktionskommission mit der Angelegenheit erneut befassen.

Dans sa réponse à l'interpellation I 147/90 Benoit (lenteurs extrêmes concernant la réalisation de la motion 256/85), le gouvernement a signalé qu'il convenait, en l'état actuel des choses, de renoncer à exécuter la motion et qu'elle devait en conséquence être classée.

5.2 Exécution de motions et de postulats adoptés

5.2.1 *Motions et postulats pour lesquels le délai de deux ans n'est pas écoulé*

Droits populaires

Motion 303/88 Stirnemann du 7 novembre 1988 concernant l'assouplissement des dispositions de l'article 20 de la Constitution cantonale (acceptée comme postulat le 10. 5. 1989).

Motion 138/89 Rey du 17 mai 1989 concernant la mise sur pied d'égalité de tous les citoyens et citoyennes (acceptée comme postulat le 14. 12. 1989).

Motion 42/90 Wehrli du 8 février 1990 concernant le transfert au Tribunal administratif de la compétence de trancher les recours en matière de votation et d'élection (acceptée le 6. 11. 1990).

Ces requêtes ont été intégrées à la procédure de révision totale de la Constitution cantonale. Leur traitement incombe désormais à la Commission de la révision constitutionnelle.

Motion 108/90 Teuscher (Gessenay) du 6 juin 1990 concernant la protection de la volonté de l'électeur (acceptée le 6. 11. 1990).

Le Conseil-exécutif soumettra prochainement une modification de la loi sur les droits politiques au Grand Conseil.

Bilinguisme

Motion 210/89 Pétermann du 7 septembre 1989 – Dans quelle mesure la minorité romande est-elle intégrée dans le canton de Berne ? (acceptée le 14. 2. 1990).

En avril, le Conseil-exécutif a chargé Monsieur Dominique Haenni de Genève de mener une analyse préliminaire. Au printemps 1991, il soumettra une demande de crédit au Grand Conseil pour la réalisation de l'étude sur les Romands.

Jura bernois

Motion 75/90 Biffiger du 20 février 1990 concernant le projet d'un centre culturel de Bellelay (les trois points ont été acceptés comme motion le 16. 8. 1990).

Le Conseil-exécutif va dans un premier temps demander un crédit d'élaboration de projet au Grand Conseil. Cette étape devrait intervenir au printemps 1991.

Egalité des droits entre hommes et femmes

Motion 63/89 Zulauf du 21 février 1989 concernant les noms de métiers au féminin et au masculin (acceptée comme postulat le 29. 8. 1989).

Le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme a ouvert ses portes le 1^{er} septembre. Il a été chargé d'examiner le problème de la désignation non sexiste des professions.

Postulat 87/89 Schmid (Rüti) du 23 février 1989 concernant les formulations valables pour les deux genres (accepté le 29. 8. 1989).

Le groupe de travail fédéral n'a pas encore rendu ses conclusions à ce sujet. Dès qu'il l'aura fait, la Commission de rédaction sera de nouveau saisie du problème.

Medien

Motion 83/89 Büssli vom 23. Februar 1989 betreffend Einrichtung einer Videoanlage für das Rathaus-Studio von Radio DRS (angenommen als Postulat am 29. 8. 1989).

Das Projekt wird im Zusammenhang mit weiteren Fragen betreffend die Verbesserung der Infrastruktur im Grossratssaal bearbeitet.

Motion 230/89 Wehrli vom 13. September 1989 betreffend Einführung des Zeugnisverweigerungsrechts für Journalisten im bernischen Strafverfahren (angenommen als Postulat am 6. 2. 1990).

Postulat 247/89 Büssli vom 14. September 1989 betreffend Regelung des Zeugnisverweigerungsrechts für Medienschaffende (angenommen am 6. 2. 1990).

Die ausserparlamentarische Expertenkommission für die Schaffung eines Kantonalen Mediengesetzes befasst sich auch mit der Frage des Zeugnisverweigerungsrechts. Zu diesem Zweck soll die Kommission mit Vertretern der obersten Gerichtsbehörden ergänzt werden.

Gesetzgebung

Motion 245/89 Probst vom 14. September 1989 betreffend Verbesserung der Transparenz in der bernischen Gesetzgebung (angenommen als Postulat am 6. 2. 1990).

Die Anliegen des Postulanten werden durch eine Arbeitsgruppe der Staatskanzlei geprüft.

Grossratsvorlagen

Motion 120/89 Vollmer vom 8. Mai 1989 betreffend Transparenz bei den Gesetzes- und Dekretsvorlagen (angenommen am 14. 12. 1989).

Die Abklärungen für die erforderlichen Anpassungen sind im Gang. Verbesserungen an den grossrätlichen Vorlagen werden voraussichtlich 1991 realisiert.

Verwaltung

Motion 165/89 Hess (Bern) vom 25. Mai 1989 betreffend ökologisch unbedenkliches Material in der Staatsverwaltung (Punkt 1 als Postulat, Punkt 2 und 3 als Motion angenommen am 14. 12. 1989).

Unter der Federführung der Koordinationsstelle für Umweltschutz ist ein Auftrag zur Erarbeitung von Beurteilungsgrundlagen betreffend die umweltgerechte Beschaffung von Büromaterial erteilt worden. In den übrigen Bereichen wird verwaltungsintern nach Lösungen gesucht.

5.2.2 *Motionen und Postulate mit Fristerstreckung*

Vertretung des Berner Jura im Regierungsrat

Motion 164/86 Benoit vom 2. September 1986 betreffend Wahl des Regierungsrates: Gewährleistung des Sitzes des Berner Jura (angenommen als Postulat am 3. 2. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).

Motion 246/87 Wahli vom 19. Mai 1987 betreffend Sitz des Berner Jura im Regierungsrat (angenommen am 7. 9. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).

Die Frage ist in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen. Die weitere Bearbeitung erfolgt durch die grossrätliche Verfassungskommission.

Ederswiler und Vellerat

Motion 346/87 Schmied (Moutier) vom 25. August 1987 betreffend Lösung in bezug auf die kantonale Zugehörigkeit der Gemeinden Vellerat und Ederswiler (angenommen am 9. 2. 1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6. 11. 1990).

Médias

Motion 83/89 Büssli du 23 février 1989 concernant une installation vidéo pour le studio de Radio DRS de l'Hôtel du Gouvernement (acceptée comme postulat le 29. 8. 1989).

Le projet est à l'étude, en même temps que d'autres questions ayant trait à l'amélioration de l'infrastructure dans la salle du Grand Conseil.

Motion 230/89 Wehrli du 13 septembre 1989 concernant le droit de refuser de témoigner accordé aux journalistes dans la procédure pénale bernoise (acceptée comme postulat le 6. 2. 1990).

Postulat 247/89 Büssli du 14 septembre 1989 concernant la réglementation du droit de refuser de témoigner pour les professionnels de l'information (accepté le 6. 2. 1990).

La commission d'experts extraparlamentaire chargée de rédiger le projet de loi cantonale sur les médias se penche également sur la question du droit de refuser de témoigner. Raison pour laquelle des représentants des autorités judiciaires supérieures rejoindront ses rangs.

Législation

Motion 245/89 Probst du 14 septembre 1989 pour une législation bernoise plus transparente (acceptée comme postulat le 6. 2. 1990).

La Chancellerie d'Etat a constitué un groupe de travail qui étudie la question.

Projets parlementaires

Motion 120/89 Vollmer du 8 mai 1989 concernant la transparence des projets de décret et de loi (acceptée le 14. 12. 1989).

L'examen des adaptations nécessaires est en cours. Les améliorations interviendront probablement en 1991.

Administration

Motion 165/89 Hess (Berne) du 25 mai 1989 concernant du matériel ne posant aucun problème écologique dans l'administration cantonale (point 1 accepté comme postulat, points 2 et 3 acceptés comme motion le 14. 12. 1989).

Mandat a été donné d'élaborer des bases d'appréciation concernant l'acquisition de matériel de bureau écologique. Les travaux sont dirigés par le Service de coordination pour la protection de l'environnement. Dans les autres domaines, on recherche des solutions spécifiques à l'administration.

5.2.2 *Motions et postulats dont le délai de réalisation a été prolongé*

Représentation du Jura bernois au Conseil-exécutif

Motion 164/86 Benoit du 2 septembre 1986 concernant l'élection du Conseil-exécutif, siège garanti au Jura bernois (acceptée comme postulat le 3. 2. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).

Motion 246/87 Wahli du 19 mai 1987 concernant le siège du Jura bernois au Conseil-exécutif (acceptée le 7. 9. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).

Cette question est intégrée dans la procédure de révision totale de la Constitution cantonale. La Commission de la révision constitutionnelle poursuit le traitement de ces motions.

Ederswiler et Vellerat

Motion 346/87 Schmied (Moutier) du 25 août 1987 concernant la solution relative à l'appartenance cantonale des communes de Vellerat et d'Ederswiler (acceptée le 9. 2. 1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6. 11. 1990).

Gemäss der vom National- und Ständerat am 5.12.1985/25.9.1986 überwiesenen Motion liegt das Dossier beim Bundesrat. Dieser unterbreitete den Regierungen der Kantone Bern und Jura einen Lösungsvorschlag, dem der Regierungsrat am 14. September 1988 zugestimmt hat. Der Regierungsrat ist mit Schreiben vom 28. Februar 1990 an den Vorsteher des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes gelangt, mit dem Ersuchen, das noch nicht bereinigte Problem der Kantonszugehörigkeit der beiden Gemeinden mit dem Kanton Jura zu klären. Weitere Verhandlungen sind im Gang.

Medien

Motion 457/87 Büsschi vom 18. November 1987 betreffend Erlass eines kantonalen Mediengesetzes (angenommen als Postulat am 2.5.1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6.11.1990).

Der Regierungsrat hat am 8. November 1989 eine ausserparlamentarische Expertenkommission eingesetzt. Die Kommission konnte den Problembereich «Information der Bevölkerung» abschliessend beraten und einen entsprechenden Gesetzesentwurf vorlegen. Im Bereich Mediengesetz müssen die Ergebnisse der RTVG-Beratungen in den eidgenössischen Räten abgewartet werden.

Gesetzgebung

Motion 354/87 Lüthi vom 27. August 1987 betreffend mehr Transparenz und höhere Aktualität der kantonalen Rechtsammlung (Punkt 1 Annahme als Motion und Abschreibung weil erfüllt, Punkt 2 als Postulat und Punkt 3 als Motion angenommen am 1.2.1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6.11.1990).

Eine verwaltungsinterne Arbeitsgruppe erarbeitet zurzeit einen Entwurf für ein Publikationsgesetz und beschäftigt sich in diesem Zusammenhang auch mit den vom Motionär aufgeworfenen Fragen.

5.2.3 *Motionen und Postulate, deren Fristerstreckung abgelaufen ist*

Volksrechte

Motion 279/83 Bartlome vom 9. November 1983 betreffend Ständeratswahlen/Unvereinbarkeit (angenommen als Postulat am 6.2.1984, Fristerstreckung bis 1988 gewährt am 4.11.1986).

Motion 305/83 Rentsch (Pieterlen) vom 22. November 1983 betreffend Revision von Artikel 9 der Staatsverfassung – Vorschlagsrecht (angenommen als Postulat am 6.2.1984, Fristerstreckung bis 1988 gewährt am 4.11.1986).

Motion 246/84 Hebeisen vom 10. September 1984 betreffend Anpassung der Unterschriftenzahlen für Initiativen und Referenden (angenommen als Postulat am 4.2.1985, Fristerstreckung bis 1989 gewährt am 3.11.1987).

Das Bernervolk beschloss am 6. Dezember 1987, die Totalrevision der Staatsverfassung einzuleiten und den Grossen Rat damit zu beauftragen. Die Revision wird durch die grossräthliche Verfassungskommission bearbeitet. Die Anliegen der Postulate sind in dieses Verfahren einbezogen.

Bern, im April 1991

Der Staatsschreiber: *Nuspliger*

Vom Regierungsrat genehmigt am 24. April 1991

Conformément à la motion adoptée par le Conseil national le 5.12.1985 et par le Conseil des Etats le 25.9.1986, le dossier se trouve auprès du Conseil fédéral. Ce dernier a soumis aux gouvernements des cantons de Berne et du Jura une proposition de solution que le Conseil-exécutif a approuvée le 14 septembre 1988. Le 28 février 1990, le Conseil-exécutif a adressé une lettre au chef du Département fédéral de justice et police le priant de clarifier, avec le canton du Jura, le problème toujours en suspens de l'appartenance cantonale des deux communes. D'autres négociations sont en cours.

Médias

Motion 457/87 Büsschi du 18 novembre 1987 concernant l'édiction d'une loi cantonale sur les media (acceptée comme postulat le 2.5.1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6.11.1990).

Le 8 novembre 1989, le Conseil-exécutif a désigné une commission d'experts extra-parlementaire. Celle-ci a traité l'ensemble du problème de l'«information de la population» et a concrétisé ses réflexions dans un projet de loi. Pour ce qui est de la loi sur les médias, il convient d'attendre l'issue de la délimitation de la LRTV par les Chambres fédérales.

Législation

Motion 354/87 Lüthi du 27 août 1987 concernant des lois cantonales à la portée de tous et plus adaptées à notre époque (point 1 accepté comme motion et classé, point 2 accepté comme postulat et point 3 accepté comme motion le 1.2.1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6.11.1990).

Un groupe de travail composé de fonctionnaires rédige actuellement un projet de loi sur les publications et examine, dans ce contexte, les questions soulevées par le motionnaire.

5.2.3 *Motions et postulats dont le délai de réalisation est échoué*

Droits populaires

Motion 279/83 Bartlome du 9 novembre 1983 concernant les élections au Conseil des Etats/incompatibilité (acceptée comme postulat le 6.2.1984, prolongation du délai jusqu'en 1988 accordée le 4.11.1986).

Motion 305/83 Rentsch (Perles) du 22 novembre 1983 concernant la révision de l'article 9 de la Constitution cantonale (acceptée comme postulat le 6.2.1984, prolongation du délai jusqu'en 1988 accordée le 4.11.1986).

Motion 246/84 Hebeisen du 10 septembre 1984 concernant l'ajustement du nombre de signatures exigées pour les initiatives et les référendums (acceptée comme postulat le 4.2.1985, prolongation du délai jusqu'en 1989 accordée le 3.11.1987).

Le 6 décembre 1987, le peuple bernois s'est prononcé pour la révision totale de la Constitution cantonale et en a chargé le Grand Conseil. La Commission parlementaire de la révision constitutionnelle examine le projet de révision. Elle se penchera également sur ces postulats.

Berne, avril 1991

Le chancelier: *Nuspliger*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 24 avril 1991